

INSIDE: Review of Basho's haiku in Asian Bookviews

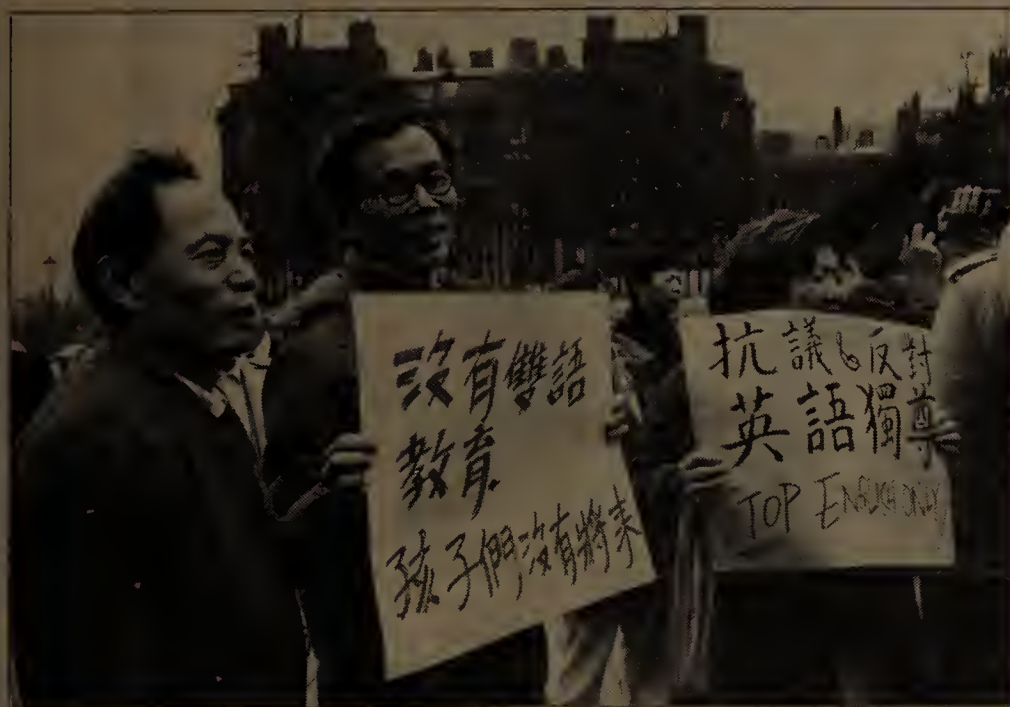
VOLUME 11
NO. 11
MAY 2, 1992



SAMPAN

The Only Bilingual Newspaper Published in New England Serving the Asian Community

FREE



Over 200 people attended a State House rally for bilingual education, including Chinatown residents whose own children had already grown up. The sign held by the man in the middle reads, "Without bilingual education our children will have no future."

Bilingual Education Rally Draws Support

Along with April showers, come the annual series of bills stripping bilingual education of its effectiveness, or doing away with it altogether.

In what's become a rite of spring, bilingual education advocates recently marched to the Massachusetts State House to protest the first of these bills, one that would eliminate the culture and history requirement in bilingual classes.

This year, however, State Representative Nelson Merced (Dorchester/Roxbury) announced to the crowd that pro-bilingual education may be winning.

"We have more and more friends in the legislature. Now is our opportunity to educate them," said Merced at the State House steps an hour before the

State Education Committee would hear testimony on H. 4648.

Sponsored by Reps. Thomas G. Palumbo, Bruce E. Tarr and Robert H. Marsh, the bill would also limit bilingual education to one year, with an option to continue for another two years. Currently, bilingual education students can attend classes for three years, with room to continue if they need it.

Such a bill would "strip bilingual education of needed flexibility to work," said Merced. Many students require the extra year or more in order to catch up to their English speaking classmates, said Merced.

Chinese bilingual elementary students from the Harvard-Kent School marched along with elderly Chinese

continued on page 3

Fighting for housing justice in East Boston

by Catherine Anderson

Coming from the world's most troubled war zones, Vietnam, Cambodia, El Salvador, they looked forward to beginning a new life in East Boston. As refugees, they knew what it was like to live without clean water, or to endure weeks and weeks without adequate shelter from bad weather.

They did not expect to find similar or worse conditions in their East Boston apartments: no heat, rats, leaking pipes, broken windows. After coming this far, who would have the will to fight

back? But these tenants, with the support of the East Boston Eucemenical Council (EBEC) Housing Justice Zone, are fighting back. And they're winning.

They're learning how to hold a rent strike, how to demand an inspection, and how to describe their living conditions in front of a housing judge.

For hundreds of E. Boston immigrants and refugees who until recently, had no idea they could take on the powers above them and win, the victories are hard-won, but steady.

After four years of court battles, seven Southeast Asian families have won a federal discrimination lawsuit against their former landlord, Angelo Mastrotillo. Mastrotillo had targeted Asian newcomers to fill his under-code apartments because he assumed they would be too afraid to protest his slum conditions. He was wrong.

In an out-of-court settlement, Mastrotillo has agreed to pay \$360,000 over a period for four years to the seven families.

Some of the tenants will use their

money to pay off debts and bills. Others will save the money in a housing trust. One woman is placing her payment in an education trust for her daughter.

For Samath Eang, the settlement is both a relief and a triumph. On the day he received his check from one of the pro bono attorneys, he thanked those at EBEC for helping him "know my rights and help a bad situation from before."

The battle is not over yet. Mastrotillo

continued on page 3

46 years of service to Chinese Americans

Amy Guen to be honored

Amy Guen, one of Boston's most energetic volunteers, is the recipient of this year's Lifetime Achievement Award from the Massachusetts Chapter of the National Association of Social Workers.

What has inspired her for 46 years, she says, is the support of her family and the Chinese community. No person should be separate from people who care and love them, Amy believes.

To underscore her belief, Amy reaches back to the origins of Chinese settlement and migration in America. She journeys through the history of Chinatown, beginning with the early settlements in the 1800s, past the war years and urban renewal in the 60s, up to present day Chinatown.

It's a history of a community facing barriers, both human and physical, and it's the story of how a community comes together and takes care of its own.

Amy Guen was born Amy Chin at 32 Oxford Street in

Chinatown. Both her father and grandfather were Chinese herbalists. "My grandfather was recruited as an herbalist for the railroad and the gold mining camps. Eventually he settled near South Station, where the laborers camped," Amy recalls.

He opened a store that sold Chinese herbs and other merchandise at 10 Oxford Street. Amy's father trained in Chinese medicine in Canton, then went back and forth between the United States and China buying and selling wares, expanding the business and practicing the art of herbal medicine.

When Amy was eight years old, she and her brother and sisters were sent to China after their mother had died. There, her father's first wife and the Toisan community treated the young children as if they were their own. She never forgot the trust and support given to her those years in China.

"You have a lot of self-esteem when people are good to

you," said Amy.

The experience prepared her for a lifetime of service to communities which nurtured her. "In school, in China, we were always told that we were privileged to receive an education, and that we owe something back."

When Amy came back home to Chinatown after World War II, she was twenty years old. Her career as a social worker and community activist for the Chinese community was just beginning. She was curious about how societies are structured, and how people adjust and thrive.

The Chinatown Amy discovered when she returned was populated by elderly Chinese bachelors, who because of the Chinese Exclusion Laws lasting from 1882-1948, were never permitted to bring their wives and families to the United States.

Amy began to use what she had gained in China - perfect

continued on page 6



One of Amy Guen's projects: The Chinese American Civic Association.

Language Rights

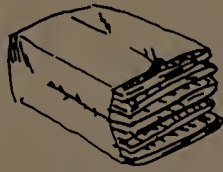




RECYCLING!

NEWSPAPERS IN 3

EASY STEPS!



Bag it...	Check it,	Put it out!
Newspaper ONLY, in brown paper bags  Never in Plastic bags,	Check the text above the calendar, find YOUR WEEK!  NO glossy paper	by 6:30am  Put it out by 6:30am on TRASH DAY after 5:00pm the night before make sure it's visible

SHADED: No. Dorch, E. Bos, So. Bos, Chasn, (If 3 garbage days, No. End, Chnawn, B. Hill on MIDDLE day) (If 2 garbage days, in Rox, So. End, B. Bay, Fwvy, M. Hill on FIRST day)
PLAIN: So. Dorch, Mattapan, J.P., Roslindale, Hyde Park, All/Bright, West Roxbury

April	May	June
su m tu w th fri sa 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30	su m tu w th fri sa 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	su m tu w th fri sa 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30
July	August	September
su m tu w th fri sa 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	su m tu w th fri sa 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	su m tu w th fri sa 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 (and every other week)

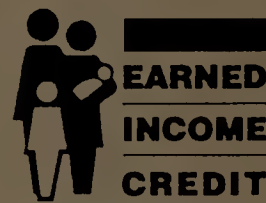
Missed pick-up? call Sanitation: 482-5300

Any other questions, call: 635-4959, Boston Public Works, Recycling

SOMERVILLE - TNHSE FOR SALE

5 YRS OLD, 2 BR, 1½ BA, SPAC KIT FULL BSMT DECK, YD 2 PKG. NEAR T TO BOS.
\$124K (617) 569-0875

GOOD NEWS FOR WORKING FAMILIES



The IRS may have up to \$2,020 for you!

You may qualify for the Earned Income Credit if in 1991 you:

- Earned less than \$21,250 from a job, and
- Had a child living with you for more than 6 months.

Even if you do not owe any tax, you might still get money back.

FOR MORE INFORMATION ON WHERE AND HOW TO FILE FOR YOUR CREDIT PLEASE CALL THE INTERNAL REVENUE SERVICE AT 1-800-829-1040 OR THE UNITED WAY AT 1-800-231-4377.

The Boston Earned Income Credit Campaign Coalition: City of Boston's Emergency Shelter Commission, Boston Foundation, Internal Revenue Service, Action for Boston Community Development (ABCD), Private Industry Council and United Way



From Page One

Bilingual Ed.

continued from page 1

bilingual education supporters.

Gerry Chin, treasurer of the Chinese Consolidated Benevolent Association (CCBA) said it was the first time he had been to a bilingual education rally. He was there, he said, "To support bilingual education because this country is made up of all kinds of people and we need to educate everyone."

The president of the New England Chinese Women's Association, Sue Wong, also said she was there to support bilingual education for all children, and that she had signed a petition to the committee to rescind the bill.

During the hearing, Merced announced that over 2,000 names had signed the petition asking the Education Committee to vote down the bill.

Paul Wong, president of the Chinese Consolidated Benevolent Association (CCBA), spoke about his difficulties going to school in the days when there was no bilingual education. "When I arrived from China, learning was an obstacle. Without bilingual education, I had to drop out of school. I support bilingual education so that all of us can learn English and our own language," Wong said through an interpreter.

Lac Truong travelled all the way from Springfield, Mass. with other Vietnamese bilingual advocates to speak at the State House steps and lobby their representative, Edward Lambert. Duong Tuoc, an interpreter for the group, said she was concerned with keeping the bilingual program at Sumner Ave. Elementary School, where 60 Vietnamese children are enrolled in classes, K-5.

Bilingual education has been under attack ever since its implementation, even though studies show its effectiveness, say advocates.

In Boston, 87% of bilingual students are in bilingual classes for one to three years. Only eleven percent stay more than four years in bilingual education.

Bilingual education students represent 9.6% of the total school population, and 10% of the total Boston Public Schools budget.

A recent study commissioned by the federal Dept. of Education found that students who spent more than two years in a bilingual education program did much better in regular classes than other students who were mainstreamed after one or two years of bilingual education.

According to the Massachusetts Dept. of Education, the longer students stay in bilingual programs, the less likely they are to drop out of school.

On that same Thursday, bills sponsored by William Glodis of Worcester that would abolish transitional bilingual education and replace the program with an English education program were heard along with H 4648.

No testimony was heard on Glodis's bill because it was refiled from previous years.

In the past, those opposing Glodis's bill have said that while offering English classes to bilingual students may look good on the surface, but in reality, the bill would limit students' potential to learn their own language and culture.

This year, said Merced, the Massachusetts Coalition of Bilingual Education worked to put out an aggressive information campaign on the benefits of bilingual education. They made an 8-minute video that will be shown to Speaker of the House Charles Flaherty and other representatives.

Tom Louie, director of Massachusetts English Plus, a group that supports bilingual language rights, said he came out of the hearing with

"generally a good feeling." The State Education Committee usually supports bilingual education, but this time they seemed willing to address problems with the programs, Louie said.

Representatives Pat Walrath and Barbara Gardner have both filed separate bills that would study areas of improvement in bilingual education, Louie said.

In East Boston . . .

continued from page 1



Seven Southeast Asian families are winners in a 360,000 federal discrimination lawsuit. Shown also are housing advocates who worked with them.

has abandoned his two apartment properties, like other absentee landlords who bought up real estate in the 1980s and then reneged on their loans. Pressure of a lawsuit and tenant rent strikes had forced Mastrotillo to bring his apartments up to code. But as of last year, he has moved to Florida with no commitment to maintain the property.

The seven Southeast Asian families had moved out of the apartments long ago, living in Dorchester and other parts of Boston as they waited for the settlement. Now Latino families live in the apartments, and are facing the same slum conditions the Southeast families experienced.

Since Mastrotillo abandoned his property, the credit union which financed him, Progressive Consumers, had to step in to take over the

mortgage. However, because of their poor loan record, the National Credit Union Administration, the federal agency that bails out failed credit unions, took over property ownership and management.

Progressive Consumers was also the loan company for absentee landlord, Jerry Yoffa, whose five buildings are also under code.

To guarantee that the Mastrotillo and Yoffa buildings get fixed and stay livable, and that the property remain in the hands of the community, EBEC is taking on the National Credit Union Administration.

"We're demanding that the same people who sold out our community, who went wild with speculation owe the

continued on page 7

伍素娟婦產科醫生診所

MALDEN CORPORATE CENTER
350 MAIN ST., MALDEN, MASS.

電話：324-8132

(INTERSECTION OF ROUTE 60 AND MAIN ST.)

坐橙線地鐵在 MALDEN CENTER 下車後走過馬路便是。

伍素娟婦產科醫生

履歷：• TUFTS 達平醫學院醫學博士

• 曾任 MICHAEL REESE 中心醫院婦產科駐院醫生

• 現任職於 MELROSE WAKEFIELD HOSPITAL 婦產科醫生

主理：接生及婦女內外全科（包括

• 子宮頸切片檢查、體內掃描

• 婦女不孕症、月經失調

• 卵巢腫瘤、骨盆症

• 尿道炎、腹痛

• 經前經後症、更年期及性病等）

精通國、粵及英語

歡迎僑胞光臨



For a woman's special health care needs.

Obstetrician/gynecologist

JENNIFER S. WU, M.D.

provides comprehensive medical and gynecological care for women of all ages, including

Pap smears and other annual health examinations
Examinations and counseling for those planning a pregnancy
Family planning
Prenatal and postpartum, labor and delivery
Abdominal, vaginal, laparoscopic surgery

Dr. Wu received her medical degree from Tufts University Medical School in 1987 and her undergraduate degree from Brandeis University in 1982. She completed a fully-accredited residency and internship in obstetrics and gynecology at Michael Reese Hospital and Medical Center in Chicago.

Dr. Wu welcomes
new patients by appointment.
Call her office at 324-8132.

（本診所接受各種醫療保險，如老人卡及醫藥卡等）



Dr. Wu is affiliated with Melrose Wakefield Hospital. Her office is located at the Malden Corporate Center, 350 Main Street (intersection of Route 60 and Main Streets) in Malden. It is easily accessible via the MBTA Orange Line.

Inside Chinatown

In Memory of Henry Wong 1912-1992

Henry You Min Wong passed away on Friday, March 20, 1992 of heart failure. he was 80 this year by the western calendar, 83 by the Chinese calendar. Henry came to the United States from China when he was only 16 years old in 1929. He learned the printing trade and opened the Shanghai Printing Company, Chinatown's oldest print shop. He was a successful businessman and had five grown children and ten grandchildren.

Throughout his life, Henry was a community leader. Before the birth of Chinatown's social service sector, he was a one-man multiservice agency. He would take newcomers under his wing, show them around the community, show them how to take the subway, or translate for them at government offices.

In 1932, Henry became the youngest member of the boards of both the Chinese Consolidated Benevolent Association and the Chinese Merchants Association. During the Japanese occupation of China in World War II, he published a newspaper in Chinatown with news from the

homeland. He was a leading voice for normalization of US-China diplomatic relations and saw its establishment in 1979.

He served on the board of the South Cove Community Health Center, City Councilor Rosaria Salerno's Commission on the Elderly, and was a strong supporter of the Rainbow Coalition. But in the area of community activism, Henry was most known as the president of the Chinese Progressive Association (CPA), which he founded in 1977. CPA's mission was and continues to be to organize for full equality for Chinese Americans.

CPA was founded during the 1970s, a period when many young activists returned to Chinatown after college to serve the community and organize for grassroots democracy and progressive change. Henry had a special relationship with those of us who were part of that trend. He had the courage to stand up for his principles during periods when they were not popularly accepted. He lived his long life realizing the ideals and spirit to which we aspired. He had the unique ability to bridge the gap between the American-born and im-

migrant, traditional and modern, young and old. Good-natured and unassuming, his casual manner endeared him to people but belied his wisdom and experience.

With his hand on the community's pulse, he steered us through numerous community struggles such as the campaign for justice for Long Guang Huang. His tireless work helped to gradually raise CPA's standing in the community - one of his proudest accomplishments. Even as an 80 year-old man, he continued to be active and to take care of others with an energy stronger than many of us a fraction of his age.

For those of us at CPA who felt like a part of the family, it is hard to believe that he won't be popping up to the office in his casual way, just to chat and find out what's going on for the week. Henry may be gone, but he will always live in our hearts and be our hero. If all of us were just a little bit like him, we would live in a better world today.

Henry Wong's family has set up a memorial fund to support a Chinatown oral history project.

(-Chinese Progressive Association-)

Hate crimes up, reporting encouraged

A newly released report addressing hate crimes against Asians, *In Pursuit of Justice*, is now available. The report, written by the Organization of Chinese American's Anti-Asian Violence Task Force, includes OCA's history working with anti-Asian violence issues, and the Hate Crime Statistics Act of 1990.

The report also includes guidelines for responding to incidents of anti-Asian violence, an initial incident reporting form, and a partial listing of hate crime incidents.

"Interracial violence and hate crimes have reached a crisis stage," said Andrew Chen, chair of OCA's Anti-Asian Violence Task Force, "It is urgent that we take immediate action to educate, monitor, prevent and reduce these senseless crimes." The OCA

will distribute ten thousand copies of the publication to Asian American communities across the country to inform them of what they can do when victimized by hate crimes. The OCA encourages Asian Americans who are hate crime victims to use the incident report form which will be used to create a hate crimes database at the OCA Headquarters in Washington, D.C.

Copies of *In Pursuit of Justice: Organization of Chinese Americans National Anti-Asian Violence Task Force Report and Guidelines for Citizens' Actions* can be purchased by sending \$3 per copy to OCA, 2025 Eye Street, NW, Suite 926, Washington, D.C., 20006. Make checks payable to OCA. For bulk orders, call: 202-223-5500.

Associate Dean of Students

Direct student activities; develop student leadership programs; organize campus-wide events, i.e. Orientation, Family Weekend, Commencement; and supervise office staff. Requires; M.A. or M.Ed. in Student Personnel or related field; appropriate experience; and commitment to diversity. Start 6/1/92. Send resume and letter of application by 4/8/92 to Kathy Jonas, Dean of Students, Wheelock College, 200 The Riverway, Boston, MA 02215.

Wheelock College is an Equal Opportunity/Affirmative Action Employer

Wheelock
COLLEGE

BOSTON FOR SALE 2 BRICK BUILDINGS

NEAR MASS GENERAL HOSPITAL

* 4 UNIT APT. BUILDING — DECONTROLLED LARGE ROOMS, SUNNY, RENOVATED \$420,000

* LEGAL 3 UNIT TOWNHOUSE NOW USED AS SINGLE 3 BATHS, 2 KITCHENS, 7 FPLS. RENOVATED \$435,000

CALL OWNERS (617) 536-5964 OR 742-1931

QUINCY

Wollaston Hill 2 Bdrm townhouse; eat-in-kitchen; exposed brick walls; A/C; private yard & patio; parquet and hardwood floors; steps to T and stores. Must be seen. \$122,900 479-8234. 419 Newport Avenue, Unit 7, Wollaston, Massachusetts 02170. Att: Valerie R. Rubino

NORTH WEYMOUTH —

SINGLE 3 BEDROOMS - DINING ROOM DEN — GARAGE UNDER LARGE YARD — VINYL SIDING 220 WIRING — HARDWOOD FLOORS. QUIET NEIGHBORHOOD

\$147,500.00
JAMES CHIN 1-617-969-6360

*An open letter
from Chukyo University
to the people
of metropolitan Boston*

On March 27th at 2 o'clock in the afternoon, at Chukyo University in Nagoya, Japan, we held a memorial service in honor of our late president, Iwao Matsuda, preceded by a ceremony for the signing of an interinstitutional agreement between Chukyo University and the University of Massachusetts at Boston. This agreement—to whose accomplishment President Matsuda gave so much of himself—will promote greater international understanding through the exchange of faculty and students and the nurturing of other academic ventures.

With this open letter, we want to thank all of you for your heartfelt support during a difficult time, and to assure you that we will do all in our power to encourage good relations and cooperation between our two universities and countries.

梅 村 清 弘

Kiyohiro Umemura
Chairman of the Board
Chukyo University

御 手 洗 玄 洋

Genyo Mitarai
Acting President
Chukyo University

CREDIT DEPARTMENT

ORE Specialists

SALARY RANGE: \$35,666-\$46,368

The candidates will be responsible for managing a portfolio of owned real estate of moderate value. Requires comprehensive knowledge of real estate mortgages, analysis of financial statements, loan work out programs, negotiable instruments, business law, accounting, and appraisal of assets. Applicants must possess the ability to meet and negotiate with purchasers of assets, legal representatives, and banking groups in controversial situations. Excellent written and oral communication skills a must. General knowledge appraisal, FHA, VA, and other financing packages helpful.

Credit Technician

SALARY RANGE: \$21,685-\$28,193

The candidate must have experience in loan and asset collection-related work. Performs technical work in support of the Assets Liquidation staff. Requires knowledge of types of loans and credit issues, knowledge of bank operations, procedures, and research methods, working knowledge of and experience in all types of loan documentation. Applicant must be able to research and analyze promissory notes and supporting documents. PC skills recommended.

Credit Specialists

SALARY RANGE: \$24,096-\$46,368

The candidates will be responsible for the collection of a portfolio of complex credits. Requires previous experience in the successful liquidation of complex credits. Applicants must possess ability to independently perform financial statement and cash flow analysis. Knowledge of secured lending documentation required. Must be able to deal effectively with borrowers, legal counsel, and others involved in the collection of credits. Position requires strong verbal and written communication skills, including the ability to negotiate successfully. Appraisal analysis ability recommended. Individuals with experience limited to consumer collections should not apply. Applicants should describe the types of assets and value of portfolio managed.

Asset Marketing Specialists

SALARY RANGE: \$24,096-\$46,368

The candidates will be responsible for reviewing, pricing, marketing, and closing sale transactions of various types of consumer installments and real estate loans. Requires thorough knowledge of present value analysis, art of negotiations, business law accounting, mortgage, commercial and consumer lending. Written and oral communication skills a must. Applicants must have the ability to effectively negotiate with knowledgeable professionals from financial institutions, brokerage houses, and other prospective purchasers. Necessary evaluation skills to recommend the optimum course of action to be taken where several alternatives are available. Knowledge of business/commercial local, state and federal laws, banking and receivership theory and practices required.

Asset Marketing Technicians

SALARY RANGE: \$19,454-\$31,328

The candidates selected will perform technical duties of the Bulk Sales function. Knowledge and ability to access computer terminal to research loan information and produce various reports for the section. Ability to communicate effectively orally and in writing, including drafting letters and memoranda, and presentation data related to marketing and selling loans.

MANAGEMENT DEPARTMENT

Internal Review Specialist

SALARY RANGE: \$29,477-\$38,322

The candidate must have general knowledge of EDP in Credit-related matters, accounting and auditing principles, and management and financial analysis. Knowledge of bank operations and bank liquidation policies and practices. Written and oral communication skills a must with the ability to edit material for publication and coordinate publications through to production.

Placing A New Value On Opportunity.

The FDIC is seeking highly qualified and motivated individuals to fill the following one-year renewable positions. Travel is required.

OPERATIONS DEPARTMENT

Automation Security Specialist

SALARY RANGE: \$35,666-\$46,368

The candidate will be primarily responsible for assuring the security and integrity of all automated systems within the consolidated office. He/She will exercise responsibility for controlling access, major system input, and other maintenance related functions associated with automation security. Knowledge of EDP principles, practices, techniques, and methods and the ability to use this knowledge in the performance of security duties is a must. Ability to program and perform systems analysis to ensure the security and integrity of automated systems required. Written and oral communication skills a must with the general knowledge of security systems, devices, procedures, and techniques. Knowledge of various systems and/or applications such as ROSCOE, Bulletin, SAS, and LAMIS Umbrella helpful.

INVESTIGATIONS SECTION

Investigations Clerk

SALARY RANGE: \$19,454-\$25,295

The candidate will perform clerical duties in support of the Investigations Section. Thorough knowledge of banking operations, banking loan documentation and banking administrative records required. Working knowledge of microfiche and microfilm readers/printers essential. Ability to communicate effectively is mandatory.

CLAIMS / SETTLEMENT DEPARTMENT

Claims/Settlement Specialists

SALARY RANGE: \$24,096-\$46,368

The candidates will coordinate the payment of deposit insurance dividends, assist in completing payoff with claimants, evaluate claims from creditors and assume financial institutions under terms of agreement. Working knowledge of business, banking and litigation practices required. Ability to meet with legal representatives, debtors, and other persons to explain, negotiate, or collect information is essential. Written and oral communication skills are a must.

Claims/Settlement Technicians

SALARY RANGE: \$19,454-\$31,328

The candidates will provide administrative and technical support to one or more of the areas of Claims/Settlement Department. Two to 3 years of support experience in a banking institution is preferred. Skill in the use of microcomputers helpful. Ability to meet tactfully with claimants and other persons to explain settlement/liquidation procedures essential. General knowledge of liquidation activities, policies, procedures and guidelines also helpful.

ASSET SERVICING UNIT

Unit Chief

SALARY RANGE: \$35,666-\$46,368

The candidate will have the primary responsibility of supervising one or more functional areas related to the operation of the loan system and related asset support activities. Knowledge of bank and financial loan servicing, asset collection and methods, bank accounting, and financial reporting required. Written and oral communication skills a must. Knowledge of microcomputer programming languages or the ability to acquire them is essential.

Asset Servicing Technicians

SALARY RANGE: \$21,685-\$31,328

The candidates will be the servicing technicians with the primary responsibility for supporting the successful operation of the loan system. Knowledge of bank and financial loan processing operations, loan documentation, financial processing controls and procedures related to bank loan processing, and the accounting for the loans processed required. Ability to learn and knowledge of PC's preferred.

EDP Clerk

SALARY RANGE: \$19,454-\$25,295

The candidate will be responsible for clerical support for the Information Services Section. Knowledge of how to operate a PC and how to enter and retrieve information is required. Ability to work in support of the EDP Analyst and Technicians is essential.

EDP Technician

SALARY RANGE: \$24,096-\$31,328

The candidate will provide EDP technical support for the Information Services Section. Knowledge of automated systems, information systems, accounting systems, and data bases needed. Ability to work with users to help determine information needs, reports, and courses of action essential.

CONVERSIONS SECTION

Conversion Technicians

SALARY RANGE: \$19,454-\$31,328

The candidates will be responsible for supporting the successful conversion of closed bank data, supporting data scrub, and loan review associated with the gathering, verifying, and input of data associated with the conversion process. Applicants must have knowledge of loan processing, booking of loans, payment processing, collateral documentation and loan accounting (reconciliation).

Conversion Specialist

SALARY RANGE: \$29,477-\$38,322

The candidate will have the primary responsibility of the successful conversion of closed banks to the FDIC asset system. Knowledge of analysis on methods and procedures for the potential uses of automation to accomplish work procedures preferred. Working knowledge of loan and loan-related documents, collateral and participation agreements, and financial processing controls and procedures essential. Written and oral communication skills and experience in bank liquidation, bank examination, or bank operations needed.

FACILITIES DEPARTMENT

Facilities Technician

SALARY RANGE: \$21,685-\$28,193

The candidate will provide operating assistance for the variety of office service programs. Will assist in space management, records disposal and retention, communication practice, and utilization of furniture and equipment. Written and oral communication skills a must. Thorough knowledge in the area of facilities and office services is required.

DOCUMENTATION DEPARTMENT

Lead File Clerk

SALARY RANGE: \$21,685-\$28,193

The candidate will be responsible for directing the day-to-day work of a group of three or more file clerks. Excellent communication skills a must. Knowledge of the contents, arrangement and filing procedures, records management procedures, and transferring of files required.

Records Management File Clerks

SALARY RANGE: \$17,389-\$22,606

The candidates will be responsible for the receipt and maintenance of files, including safety, security, and tracking of the files. Knowledge of records management techniques, files, and records essential.

We offer an excellent benefits package including free dental, vision, health and life insurance. Applicant must submit a government employment application (SF-171) available at most federal job information centers, other federal personnel offices and at the FDIC Franklin, Massachusetts office. Upon completion, please send your SF-171 form to: FEDERAL DEPOSIT INSURANCE CORPORATION, P.O. Box 432, FRANKLIN, MA 02038. Attn: Personnel, Dept. SP43.

No phone calls please, and resumes will not be accepted or acknowledged.

The FDIC is an affirmative action/equal opportunity employer, M/W/H. Minority candidates are encouraged to apply.

FDIC

Federal Deposit Insurance Corporation

Asian Community

No new hires in police department

Chinatown's push for more Asian Boston Police Officers reached an impasse when the Flynn administration announced on March 24 there were no funds to replace 110 officers retiring this year.

In late February, Boston Police Superintendent Joseph V. Saia and Superintendent in Chief William Bratton had told Neil Chin similar news.

The officials told Chin that Asians would qualify for bilingual selective certification, but they could not guarantee a new police academy class would begin because of budget constraints.

In December, the Commissioner Francis Roache told the Boston City Council that the department could save money by putting off a police class until May, 1992. Now that class will be delayed at least until late fiscal year 1993.

Chin and the Chinatown/South Cove Neighborhood Council (CNC) had been pushing for the state administration to review its bilingual selective certification criteria to admit Asians.

After months of meeting with officials at both the city and state levels, Boston Police Department officials agreed that Asians, who had previously been excluded from bilingual selective certification, should be included.

The decision was based on the fact that the Asian population in Boston has doubled in the last ten years, thus increasing the need for Asian officers.

Last fall, Chin told a CNC meeting that out of 2,049 currently on the Boston Police Force, only 13 are Asian.

Since then, other sources indicate that there are currently 1,998 officers.

According to the Boston Globe, the force will shrink to 1,902 officers, lower than the number of officers in January, 1987.

Two Asian women and seven Asian men have passed the exam qualifying them to become recruits and enter the Police Academy, said Chin. "We're hoping that they reconsider and open a class as soon as possible in '93," said Chin.

The announcement set off a heated response from the Boston City Council. Councilor Thomas Menino, chair of the Ways and Means Committee said, "Neither the administration nor the police department ever told us this was coming. There are reductions now in Chinatown, and we know a lot of divisions are paper thin."

In December, the City Council had voted to allocate an extra million dollars earmarked for a new police class to begin in the spring. Roache

turned it down, saying the force would cut court appearances and stream-line expenses.

Vincent Loporchio, spokesperson for the Boston Police Department said that

local aid, which funds the Boston Police Department, was less this year because of the recession.

In addition, the personnel budget was used up because of over-time expenses, including court appearances. Also, "abortion rights demonstrations and the South Boston St. Patrick's Day Parade, were unforeseen expenses," said Loporchio.

Menino believes the trouble is not with local aid, but with mis-management. "How could they recklessly spend all this money, and not keep within the budget?" Menino also criticized the high salaries of some of the newly hired administrators.

According to the Boston Globe, the City Council approved 15 deputy superintendent slots, but Commissioner Roache hired three more who earn at least \$62,000 a year

each. The Council budgeted three superintendents, but Roache hired four more, including Bratton, who earns \$90,000 a year. The other superintendents earn \$82,000 each. Bratton has hired two aides at \$38,777 each, and plans to redecorate his office for \$8,400.

"We don't need police officer with four stars on their shoulders," said Menino. He plans to pursue the issue at hearings in the coming month.

Last November, Sampan sent a letter to Commissioner Roache asking for his response to the issue of hiring Asian police officers. He did not respond. When asked in person for his view, he declined to comment. Recently, Sampan asked for a statement again, but received no response.

Amy Guen

continued from page 1

Cantonese and Mandarin and an understanding of what people need to live with dignity. Through the Chinese

Consolidated Benevolent Association (CCBA), she translated for the elderly men, and helped them with doctor's appointments, and services.

Amy pursued social work studies at Regis College in Weston, while supporting herself by earning forty cents an hour working at the former Spic & Span laundry in Malden.

She had good times, too. She lived at 32 Oxford Street with her brothers and sisters. "We had the first TV set in Chinatown, and we had such fun inviting people over to watch wrestling and boxing," Amy recalls.

She and Chinatown friends socialized at the Maryknoll Center, which was formed to reach-out to Chinese women who had married U.S. soldiers. The Maryknoll Center had socials on weekends. Amy met her husband Edward Guen, on one of those nights.

She graduated from Boston College Graduate School of Social Work with a master's degree in 1952. She worked as a medical social worker at Boston City Hospital and at the Veterans Administration

continued on page 7

BOSTON POLICE DEPARTMENT

To Miss These Numbers Would Be A Crime.

The new Boston Police Department phone numbers are:

EMERGENCY ONLY.....	911
TTY-EMERGENCY FOR HEARING AND SPEECH IMPAIRED.....	343-4357
BOSTON POLICE MAIN NUMBER.....	343-4200
Area A Downtown	343-4240
Area A-7 East Boston	343-4220
Area B Roxbury	343-4270
Area B-3 Mattapan	343-4700
Area C-11 Dorchester	343-4330
Area C-6 South Boston.....	343-4730
Area D-4 South End	343-4250
(Fens Attack Hotline)	426-4184
Area D-14 Brighton.....	343-4260
Area E-5 West Roxbury.....	343-4560
Area E-18 Hyde Park	343-5600
Area E-13 Jamaica Plain.....	343-5623

Please note that the new prefix for the Boston Police will be 343. The last four digits will remain the same. Keep this list handy until your new Telephone Directory is issued. Thank you.



New England Telephone
A NYNEX Company

SEEKING WAITLIST APPLICANTS

Cheriton Grove Apartments is seeking elderly, handicapped or disabled applicants needing studio or one bedroom apartments for its waitlist. Rents are based on income under Section 8 program; minority individuals encouraged to apply.

Applications are available by telephone 325-1913 between 1-5 p.m. or by mail to:

CHERITON GROVE APARTMENTS
20 CHERITON ROAD
WEST ROXBURY, MA 02132



EQUAL HOUSING OPPORTUNITY



The Gillette Company

Senior Packaging/Lasercomb Technician

For over 90 years, Gillette has enjoyed a world-wide reputation for quality and superior performance in products for personal care and use. We are the international success story in our field with annual sales of over \$4.6 billion, and have firmly established Gillette as one of the most trusted names in personal care.

The Gillette Company's Package Development Department is seeking a Senior Packaging Technician to assist our engineering staff on a wide range of new and promotional package development projects for our deodorant, shampoo, hair spray and other toiletry product lines.

Located in our Prudential Center offices, you'll be involved in the design, specification and prototype development of a wide range of paper, paperboard and corrugated point of purchase displays, unit cartons, shipping containers, labels, etc. for our products. This will involve working closely with a staff of several engineers in preparing detailed 2-dimensional and isometric drawings. You will prepare and execute package testing and assist in making models and layouts.

The individual we seek should have at least 2 years of engineering education and a minimum of five years' experience in drafting and sample making. Lasercomb CAD experience is required.

The Gillette Company offers excellent salaries and a comprehensive benefits package. Please forward your resume with salary requirements to Patricia Griffen, Sr. Recruiter, The Gillette Company, Corporate Employment Department, Prudential Tower Building, 40th Floor, Boston, MA 02199. No agencies before April 20th. No Phone Calls Please.

Gillette is an Equal Opportunity/Affirmative Action Employer. Qualified Handicapped Applicants are encouraged to apply.

EBEC

continued from page 3

immigrant and refugee tenants something back," said Kevin Whalen, coordinator of the EBEC Housing Justice Zone and an East Boston resident.

EBEC is calling for the National Credit Union Administration to convey the Yoffa and Mastorillo properties and a few other triple-deckers to the E. Boston community development corporation, the Neighborhood of Affordable Housing (NOAH).

NOAH would then have some flexibility in providing strategies for community ownership. One option would be to establish a limited equity cooperative for tenant ownership of buildings. Another would be for NOAH to establish a community land trust. NOAH would sell buildings to owners who would stay in the buildings, and if they wanted to leave, they would have to sell the buildings back to the land trust.

EBEC is pushing for the National Credit Union Administration to act soon on the buildings. What EBEC does not want to see happen is for the National Credit Union Administration

to wait for the economy to recover, then re-sell again to speculative buyers who have no commitment to the community.

And the longer the wait, the more the buildings deteriorate.

Sunra, a Cambodian mother of two children who lives at a Yoffa-owned apartment on Putnam St., needed to spend the winter elsewhere because her apartment had no heat, broken windows, and water leaking in the bathroom.

Sunra called her Yoffa repeatedly for five years to get him to fix the heat and leaking water, but he refused unless she paid him extra rent.

"He told me that if I didn't pay him, he wouldn't fix the heat," said Sunra.

EBEC helped her to call Boston City Hall to demand an inspection. They also found a pro-bono lawyer to represent her in housing court.

There is a good chance that Progressive Consumers, through the National Credit Union Administration will come to the table because Eagle Hill, where the Mastorillo and Yoffa buildings are located, has been declared a

blighted neighborhood by the Boston Public Facilities Department, said Whalen. The department is supporting NOAH's acquisition of other properties in the area, and the rehabbing of the properties.

The two-year old Housing Justice Zone is also taking on the Resolution Trust Corporation (RTC), the federal agency set up to manage the failed assets of Savings and Loan Institutions.

This past summer, EBEC's Housing Justice Zone successfully convinced RTC to convey nineteen apartments to East Boston's Neighborhood for Affordable Housing (NOAH) to develop affordable housing.

The trouble started when Comm Fed from Lowell, the Colonial Savings Bank from Rhode Island, and the Homeowners Savings Bank, which took over ownership of failed loans, did not want to manage property, especially slum units. They began evicting tenants and started to auction off property.

RTC usually auctions foreclosed property to someone with less than \$65,000. However, said Whalen, they had no restrictions, and a speculator could easily rig the auction.

Outraged by their tactics, EBEC, along with a coalition that included the Massachusetts Tenants Organization, City Life, and the Roxbury Neighborhood Association, protested tenant evictions and property auctions.

continued on page 9

Amy Guen

continued from page 6

Hospital before taking time off to raise a family.

Motherhood offered the perfect opportunity to test out some of her sociological ideas on her children, Amy jokingly recalls. "I had four kids in five years. That was a good project!"

At the same time, she volunteered for voters' registration drives, and helped Chinese newcomers with immigration problems. Those were productive years, even if she wasn't officially a social worker, Amy claims.

When her children became teenagers, they let her regain her independence as soon as possible, Amy recalls. "They would say to each other, 'don't bother Mom, she's got more important things to do.'"

In 1967, Amy became a clinical social worker at Youville Rehabilitation and Chronic Disease Hospital for three years before becoming director of Youville's social service department. She retired from that position in 1988.

To stay going in human services, says Amy, you need to believe in humanity's capacity to change. "You have to believe in people's intellect and skills. Otherwise, you'd be miserable."

Also, one needs to be curious, and ask questions. "Social work teaches you to be problem-solving. First of all, you have to admit there is a problem to see things clearly."

Amy has applied her keen problem-solving powers to many of the troubles met by Chinatown. She participated in the early days of the Chinese American Civic Association in 1967, including a forum focussing on the future of US Chinatowns that brought in speakers from all over the country. She was part of the health care task force that eventually founded the South Cove Community Health Center. She was one of the founders of the South Cove Manor Nursing Home, the first residential home for the elderly in Chinatown that opened in 1986.

Since 1986, she has headed the Chinatown Beautification Committee, the group responsible for the annual community-wide clean-up and other educational projects through-out the year.

She volunteers in projects with the New England Chinese Women's Association on Tyler Street.

One of her goals is to involve young people in hands-on experiences in the community, such as the kind she had when she first came back to Chinatown.

Currently, she's studying Spanish with her husband because the language is used so much in Boston.

Amy has lost track of all the awards she's received over the years. What drives her she says, is the desire to help out others. Also, she enjoys the work immensely. New opportunities challenge her creativity, new people and new ideas keep her busy. "It's so much fun. I wish it on everybody, whatever your profession."

(C.Anderson)

QUINCY COALITION FOR THE PREVENTION OF ALCOHOL AND OTHER DRUG ABUSE is a community grassroots organization. Our mission is to help the citizens of Quincy develop strategies toward the prevention of alcohol and other drug problems. We are seeking individuals to fill the following positions.

COORDINATOR FOR COMMUNITY OUTREACH AND PREVENTION

Three Full Time Openings
One position requires bilingual skills in English/Cantonese

Outreach and organize diverse ethnic, cultural and socioeconomic groups; provide prevention training and assistance to the community. Required track record in community organizing; familiar with community development approach to prevent alcohol and other drug problems. A Bachelor's Degree in appropriate field is preferred.

OFFICE MANAGER

Coordinate office activities, communications and clerical support for a professional staff of four and a team of volunteers; provide general information to the public. Required excellent interpersonal, typing, writing, editing skills; computer literate. Can handle multiple tasks at the same time; An Associate's or Bachelor's Degree is preferred.

Possible part time or job sharing for the above positions. Salary commensurate with qualification and experience. Excellent benefits.

Please send application and resume by April 15, 1992 to:

Search Committee
Quincy Coalition for the Prevention of
Alcohol and Other Drug Abuse
Bay State Community Services
1419 Hancock Street
Quincy, MA 02169

Tel: 472-6027
Att: Dan Lam



CENTRAL ARTERY/ TUNNEL PROJECT

We have the following openings for qualified candidates:

BRIDGE ENGINEER

Applicants should have six to eight years' experience in the design of bridge structures with emphasis on concrete and steel bridges found in major highway interchanges. Familiarity with MHD criteria desirable.

SENIOR ENVIRONMENTAL ENGINEER (Vibration & Noise)

Responsibilities include coordination of noise and vibration monitoring, and mitigation during construction. Applicants should have an M.S. or equivalent in Physics or Engineering, and experience with soil/structure interaction. Communication and data analysis skills required. Construction experience highly desirable.

SENIOR ENVIRONMENTAL ENGINEER (Air Quality)

Responsibilities include technical coordination of air quality issues. Ten or more years of consulting or regulatory agency experience required in project management, including technical report preparation, monitoring, and data analysis involving air quality control. M.S. in Engineering or equivalent, with a strong background in air quality control/management desirable. Construction experience and excellent communication skills highly desirable.

BECHTEL/PARSONS BRINCKERHOFF

(A Joint Venture of Bechtel Corporation and Parsons Brinckerhoff Quade & Douglas, Inc.)
Human Resources, Dept. SP 43 One South Station Boston, MA 02110

An Equal Opportunity Employer M/F/H/V Principals only

JACOBS PLACE

"A Step Up to Homeownership"

THREE BEDROOM TOWNHOMES

From \$75,000 to \$88,900
for Eligible, First-time Homebuyers

AFFORDABLE, 3-BEDROOM TOWNHOMES IN DORCHESTER for eligible families with incomes as low as \$22,789 up to \$38,000 (for a family of 4). **LOW** downpayments and **LOW** mortgage interest rates will allow you to take advantage of the best buy in Dorchester.

FEATURES: Spacious rooms; two full bathrooms; laundry hook-ups; wall-to-wall carpeting; private yard; and off-street parking.

APPLICATIONS WILL BE SCREENED FOR LOTTERY SELECTION.

FOR MORE INFORMATION CALL:

THE HUNT REALTY COMPANY
298-4554

MT. BOWDOIN/GLENWAY N.H.S.
265-7934

Translation Services Available

Developed by Ellington Place Affordable Housing Corporation
a subsidiary of Boston Neighborhood Housing Services, Inc.



Asian Bookviews

A small, intense world in Basho's haiku

Narrow Road to the Interior
Matsuo Basho, translated
by Sam Hamill
Shambhala Centaur
Editions

by Catherine Anderson

Knowing that a meeting I was attending would last another four hours, I guiltlessly drew out this hand-sized volume from my bag, and left the 20th century for a glimpse into the mountain villages and temples of 15th century Japan. In *Narrow Road to the Interior*, Matsuo Basho, the master of haiku, speaks of both the spiritual and physical experience of travel. As I flipped page after page of this tiny book, in a room filled with rustling coats, doors slamming, sneezes and whispers, Basho's words did become a winding, meandering journey with unexpected stops and delights. It took Basho almost four years after his trip to complete the work, written in both haiku and prose. According to translator Sam Hamill, Basho may have blurred the truth about the visits he made to the many

Buddhist temples high in the northern mountains. Yet Basho's masterpiece is not a literal travel diary, but a search into the soul's interior, Hamill explains. As Basho writes, at the beginning of *Narrow Road to the Interior*: "The moon and sun are eternal travelers. Even the years wander on. A lifetime adrift in a boat, or in old age leading a tired horse into the year, every day is a journey." Time and time again, he is starting over, either setting out for port towns or moors, distant bridges or pine forests. The journey is a bumpy one, often transcendent and rich, but also disappointing as he encounters harsh weather and treacherous rivers. Hamill suggests that Basho was experiencing a kind of mid-life crisis - and set out to find greater meaning, and personal transformation in the discovery. Newly reached destinations provided him with a kind of certainty, a stillness and calm, achieved, Hamill seems to suggest, by Basho's adherence to Zen practice. When he comes upon Ryushaku, an ancient temple,



Stephen Addiss's illustration in *Narrow Road to the Interior*.

waves of solitude engulf him: "Lonely silence/a single cicada's cry/sinking into stone". At other times, he is caught up in the hustle and bustle of local life, and his character seems quite the opposite of a solitary Zennist: "Girls' busy hands plant rice/almost

like/the ancient ones making dye". Basho generously includes the haiku of his traveling companion, Sora. Not nearly as pure or metaphoric as Basho's verse, Sora's haiku nonetheless reveals their good-natured friendship and camaraderie. At one point in

their journey, as they come to perilous sounding places in the North Country - "Children-Desert-Parents" and "Turn-Back-the-Horse," they had no choice but to spend the night near some prostitutes, who in the morning, mistake them for monks when they ask for directions. Both Sora and Basho sadly watch them leave, still lost. Sora captures the humor of the scene and something of its pathos: "Under one roof, prostitute and priest/we all sleep together:/moon in a field of clover". Hamill writes in the introduction that according to modern Japanese, "haiku began and ended with Basho." The eternal appeal of haiku is its fresh understatement and concrete imagery. Basho heightens the experience by using similar techniques in his prose descriptions of the various spots along his journey. Like haiku, Basho's prose can be seen, touched, and tasted. And through this attention to concrete detail - a Zen practitioner's rapt devotion to the immediate - human feeling emerges: "By nightfall, we come to Soka, bony shoulders sore from heavy pack, grateful for warm night robe, cotton bathing gown, writing brush, ink stone, necessities. The pack is made heavier by farewell gifts from friends. I couldn't leave them behind." There is much wisdom here, but not the righteous kind. Basho is constantly learning, as over and over again, he apprentices himself, however briefly, to the spiritual leaders he meets along the way. Stephen Addiss's illustrations are beautiful and simple accompaniments to Basho's journey. This collection's achievement in English is no doubt due to Hamill's skill as a translator and interpreter of Basho. A Zen practitioner himself who has devoted the greater part of his adult life to Asian studies and the writing of poetry, Hamill provides a context for understanding not only Basho the person, but also Basho the spiritual wanderer. The book has received praise from Asian scholars of Basho for its lucidity, ease, and depth. If you are searching for a few moments of beauty and clarity, Basho, in the hands of Hamill, will certainly lead you there.

The next issue of Sampan will be published on April 17, 1992. Press releases and advertisements which require typesetting or artwork are accepted up to Friday, April 10, 1992. Camera-ready ads are accepted up to Monday, April 13, 1992.

"Teamwork is at the center

of everything we do."

Cytogenetics Technologist

Our Cytogenetics Lab is expanding due to the upcoming opening of our maternity service. You will perform a variety of cytogenetic procedures in our state-of-the-art lab and gain exposure to perinatal diagnostic techniques and cancer cytogenetic services. To qualify, you must have a BS or equivalent with solid experience in mammalian tissue culture, amniocentesis, early amniocentesis, or C.V.S. Opportunity exists to learn molecular biological techniques. For the above position, please send resume to Paula Spizziri at the address below.

Correspondence Secretary

You will be responsible for the prompt and accurate response to all authorized requests received by the Medical Records Department including follow-ups and external requests. The successful candidate will have a high school diploma or 2 years' correspondence experience and/or A.R.T. certification plus 6 months' CRT and word processing ability. Knowledge of general information release laws and excellent interpersonal skills are also required. For the above position, please send resume to Seth Moeller at the address below.

Medical Secretaries

Full and part-time positions. Requires 50-60 wpm, WordPerfect 5.1 or Macintosh word processing and good interpersonal skills. Health care experience and medical terminology preferred. For the above position, please send resume to Maxine Sao at the address below. For full-time employees we offer top salaries plus a comprehensive Flex Benefits program including medical, dental, life and child care center and we are completely smoke-free. New England Medical Center, 750 Washington Street, NEMC #795, Boston, MA 02111. We are an equal opportunity employer.



New England Medical Center

* EARN EXTRA INCOME *

Earn \$200-\$500 weekly mailing travel brochures. For information send a stamped self-addressed envelope to: Galaxy Travel, Inc. P.O. Box 13106, Silver Springs, MD 20911-3106

BUSINESS OPPORTUNITY

Seeking person(s) with contacts in Hong Kong & Taiwan, tremendous new opportunity with growth potential. Call (617) 696-7430

Service is an international language.

Customer Service Opportunities

Whether directing a Chinese tourist to a connecting gate in his native language, or helping late arriving passengers board on time, Northwest Airlines Ground Operations team ensures all our passengers receive the quality service they've come to expect from one of the world's largest international air carriers.

To meet our high customer service standards, we now have these part-time, temporary (summer) openings in Boston, which allow you to immediately enjoy our flight benefits and competitive starting salaries.

You'll help passengers with ticketing, reservations, luggage and boarding. Requires at least 2 years' customer service experience. Bilingual Cantonese or Mandarin/English skills are strongly preferred for most positions. Must be able to lift 40-75 lbs. Training classes are provided by Northwest. Shift work, including holidays and weekends, is necessary. Salaries range from \$5.50 - \$10.25 an hour.

Please send your resume to Northwest Airlines, Ground Operations Human Resources, Dept. BOS, 5101 Northwest Drive, MS H1470, St. Paul, MN 55111-3034. An equal opportunity employer.

NORTHWEST AIRLINES



Asian Films at the MFA



Scene from Five Girls and a Rope at the Asian film festival.

April 3-24

The MFA will be presenting, from a series compiled by Asian Cinevision, these eleven programs in the Museum's Remis Auditorium. Tickets

per program are \$4.50 for museum members, students and seniors/ \$5.00 general admission. Series tickets, which include admission to all programs, are \$25.00 for members, etc. and \$30.00 general.

A description of each program, along with dates and times follows:

April 3, 5:30 pm - A program of short films by Asian-American artists including: *Mailorder* by Daniel Tirtawinata (1989, 11 minutes), *Sally's Beauty Spot* by Helen Lee (1990, 12 minutes), *Rest in Peace* by Jeff Mao and Carlo Scialla (1990, 18 minutes), *Stages of Integration* by S.Ashrap Meer and Maria T.Rodriguez (1990, 15 minutes), and *Junior* by Alena Tam (1991, 7 minutes).

April 3, 7:00 pm - *A Brighter Summer Day* by Ed-

ward Yang (*Guling Jie Shaonian Sha Ren Shijian*, Republic of China on Taiwan, 1991, 185 minutes).

April 9, 5:45 pm - *Red Dust* by Yim Ho (Gongun Hongchen, Hong Kong, 1990, 94 minutes), preceded by *My Mother Thought She was Audrey Hepburn* by Sharon Jue (1989, 17 minutes).

April 9, 8:00 pm - *The Black Republic* by Park Kwang-soo (Republic of Korea, 1990, 100 minutes).

April 10, 5:45 pm - *Five Girls and a Rope* by Yeh Hung-wei (Taiwan, 1991, 123 minutes).

April 10, 8:15 pm - *Lonely in America* by Barry Alexander Brown (1990, 94 minutes).

April 16, 5:45 pm - *Life on a String* by Chen Kaige (Great Britain/ People's Republic of China/ Germany, 1990, 110 minutes).

April 16, 8:00 pm - *Dreaming Filipinos* by Manny Reyes (Philippines, 1990, 52 minutes) and *In No One's Shadow: Filipinos in America* by Naomi de Castro and Antonio de Castro (1988, 28 minutes).

April 17, 5:45 pm - *Li Lianying: the Imperial Eunuch* by Tian Zhuang Zhuang (Hong Kong/ China, 1991, 110 minutes).

April 17, 8:00 pm - *Life on a String*. See April 16.

April 24, 6:00 pm - *Some Divine Wind* by Roddy Bogawa (1991, 72 minutes), preceded by *A Windy Afternoon in New York* by James Bai (1991, 18 minutes).

April 24, 8:00 pm - *Rough Sketch of a Spiral* by Yasufumi Kojima (Rasen No Sobyō, Japan, 1990, 104 minutes).

The Museum of Fine Arts
465 Huntington Ave.
Boston, Ma. 02115
(617-267-9300)

The Asian Film Festival was sponsored by New York Life Insurance and the Coordinating Council of North American Affairs in Boston.

EBEC continued from page 7

Eventually, 85% of the RTC deals fell through. The coalition convinced RTC to work with community developers. Now RTC gives a list of foreclosed properties to CHAPA, the Community Housing and Planning Association, said Whalen.

RTC is also paying community developers to work with tenants on deciding whether they would like to buy the property, become part of a limited equity cooperative, or other strategies.

With these strategies, EBEC's Housing Justice Zone can insist on restrictions which keep properties affordable, and in the hands of the community, not with absentee landlords or speculative buyers. The Housing Justice Zone is insisting that new buildings be owner occupied, and be sold at a reasonable price.

"Banks owe it to us," said Whalen. "It brings more money to the community, not to Somerville or Whalen. It provides stability, and is a huge springboard for community development."

If you were a Sampan advertiser, you'd see your ad right here!

Our rates:
Full page - \$450
Half page - \$240
Quarter page - \$130
Column inch - \$8

We do English and Chinese typesetting and translation.
For more information, Call 426-9492 and ask for Chyng Sun.

Sampan is New England's only Chinese/English bilingual newspaper.

DIRECTOR Deer Island Treatment Plant

This key individual will establish and direct operational, maintenance, and management services for the Massachusetts Water Resources Authority's Deer Island facilities. Specifically, the Director will oversee the operation and maintenance of all Deer Island treatment plant and support facilities, ensuring that the necessary resources and support are provided to meet operational needs and regulatory requirements. Reporting to the Director, Sewerage, this individual will supervise the Managers for Operations, Maintenance, Systems, Process, Training, Safety, Technical Services and Administration representing a staff of over 500. Candidates must have 10-12 years of operations and maintenance systems experience, including 5 years in the management of a large utility or industrial process facility. Experience in computerized financial, operations and maintenance management systems and a Mass. Wastewater Treatment Plant Operators License (Grade VII) are required or ability to obtain within one year. Experience managing a diverse workforce in a union environment is preferred. A Bachelor's degree in Civil, Mechanical, Electrical, Chemical, or Environmental Engineering or a related field is required although an advanced degree in Engineering or Business Administration and a P.E. are preferred.



Please send resume and salary requirements to the Human Resources Department, Massachusetts Water Resources Authority, 100 First Avenue, Charlestown Navy Yard, Boston, MA 02129. We are an Equal Opportunity Employer.

English Editor
Catherine Anderson

Chinese Editor
Carmen Chan

Advertising/Feature Editor
Chyng Sun

Design and Layout

Catherine Anderson, Susan Dao, Wei-Yi Zhu, Min-Yu Gan,
Robert Hanson, Carmen Chan, Siu-Chi Wong, Bing Ng

Typesetting/Chinese Edition

DJS Printing Inc.

Chinese Typist

Lisa Yu

Typesetting/English Edition

Catherine Anderson, Georgiana Tam

Printer:

Worcester County Newspapers

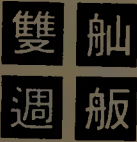
Sampan is a non-profit, non-partisan, biweekly newspaper published by the Chinese American Civic Association and supported by a volunteer staff. Sampan is free and is distributed in Chinatown and the Greater Boston area.

Sampan welcomes all donations, which are tax-deductible. Send letters, commentaries, calendar events and advertising for publication to 90 Tyler St., Boston, 02111 (617) 426-9492.

Advertising rates: \$8 per column inch, \$130 per quarter page, \$240 per half page. There are surcharges for translation and/or typesetting. Discounts are available for long term advertisers.

Sampan is mailed within the U.S. upon request via third class postage for a \$20 charge and first class postage for a \$50 charge.

Sampan



PUBLIC SAFETY OFFICER

In this highly visible role you will patrol the campus; insure that all facilities are secure; respond to emergency situations as needed and serve as a resource person on public safety issues for the college community.

QUALIFICATIONS: Associate's degree (Bachelor's preferred) in Criminal Justice or a related field required. Excellent communication and interpersonal skills necessary. A valid Massachusetts driver's license is essential. One year of related experience highly desirable. Academy training is required.

This is a smoke-free workplace.

To apply please send a resume and cover letter to: Emerson College, Office of Human Resources, 100 Beacon Street, Boston, MA 02116. Emerson College is an Equal Opportunity/Affirmative Action Employer. Women and minorities are encouraged to apply.

EMERSON
COLLEGE

SENIOR PROPERTY MANAGEMENT POSITION

Leading non-profit real estate development and management company seeks CPM or candidate for growing affordable rental housing portfolio. Demonstrated administrative, financial, budgeting, supervisory and property maintenance skills; knowledge of HUD and state funding agencies/programs; and successful management of inner-city family properties required. Minority candidates are strongly encouraged to apply. Salary based on experience; excellent benefits. Send resume to: Kathleen Gray, The Community Builders, Inc., 95 Berkeley Street, Boston, MA 02116. An Equal Opportunity/Affirmative Action Employer

Community Calendar

Please note: Calendar items are accepted up to Friday, April 10, 1992 for the April 17, 1992 edition.

Asian Arts

April 7 to 30: Chinese Culture Institute Youth Art Exhibit at the Chinese Culture Institute, 276 Tremont St., Boston, 617-542-4599.

April 10: Deadline for Entries, "Living in America," a multi-media exhibit sponsored by the Asian American Artists Association. Open to all visual and performing artists. The theme is open to interpretation. Performers will be paid a stipend. Work will be juried. On exhibit from May 28 through July 5 at the Cambridge Multicultural Arts Center. Submit five slides per entry; \$10 for non-members, free for members. Send to Asian American Artists Association, PO Box 378, Cambridge, Ma. 02140. For more info, call: 232-7758.

April 11: An Hour of Music and Poetry in Honor of Professor Rulan Chao Pian. 8 pm. Paine Hall, Music Department, Harvard University. Performances by friends and students of Professor Pian.

April 15: Deadline Entries for the Chinese Calligraphy and Brush Painting Competition Organized by the Foundation for Chinese Performing Arts and the Boston/Newton Chinese Language School. Contest will be held on April 25. Entries will be on exhibit at the Chinese Culture Center, 65 Harrison Ave., 6F, Boston, from April 18 to 25. Contest is open to students, age 6 to 17. Three prizes are offered in four categories. Prize winners' art will be displayed at the Chinese Culture Centers in Chicago, Houston, and Los Angeles. Entry requirements are quite specific. For more information and guidelines, contact: Dr. Catherine T.

Chan, Foundation for Chinese Performing Arts, tel: 617-259-8195; fax: 617-259-9147; Or Mr. Chia-Chi Li, Principal, Newton Chinese Language School; tel: 617-527-1292.

May 10: Deadline for entries "World Schoolchildren's Art Exhibition" to be held in Taipei, Republic of China, from Aug. 22 through Aug. 30, 1992. Entry form available through Sampan.

April 8 A Writing Festival at the Chinese American Civic Association, 90 Tyler St., Boston, Ma. 02111. From 8:30 am to 10:30 am. Come share food, drink, and stories. Meet your classmates.

April 10: Cambodian New Year Celebration At the International Institute in Boston. 287 Comm Ave. 8 pm. For more info: 536-1081.

April 14: South Cove Community Health Center Health Fair From 8:30 am to 4 pm. Main theme this year is "How to Control Chronic Diseases." Free multiple health screenings such as cholesterol glucometer, blood pressure, oral screening, foot screening for diabetics, TB Tine test, mental health, health education exhibits and medical counseling will be provided. Optional blood chemistry test will be administered for a \$15 fee. It is recommended that people who plan to have the blood test fast for six hours. Please bring along your ID, including name, address, DOB, tel. no., social security no, South Cove Community Health Center Blue Card (if members) for registration. Coinciding with South Cove's 20th Year Anniversary Celebration, a "Dental Examination and Prophylaxis" discount coupon and free gift will be given to each par-

ticipant. Please contact the Health Education Dept. for more information at 617-654-2958.

April 12: 14th Anniversary Celebration, National Association of Chinese Americans F255D At Walker Memorial Hall (MIT) Memorial Drive, Cambridge, Ma. Keynote Speaker: Virginia Nia Lee, former chief, civil rights division of the Massachusetts department of the attorney general. Also, Chinese ethnic dances, 1991 Chinatown Karaoke winners and performance, refreshments, souvenir. Co-sponsored by MIT Student and Scholar Association.

April 24: Conference for Vietnamese Human Service Workers From 9 am to 4 pm. For more information, call Hiep Chu at 617-288-7344.

Annual Chinatown Cleanup Day

April 25, 1992
9 am to 1 pm

Meet at the Corner of Harrison Ave and Beach Street
Chores: sweeping, bagging trash, cleaning streets and sidewalks

Contact Person: Florence Tow, CCBA, tel: 542-2574

April 27: Chinese Women's Assoc. Club Fundraising Dinner 6 pm at the China Pearl. Tickets are \$30. Contact Florence Tow at 542-2574.

Grease Control Program: Approximately one year has elapsed since the Boston Water and Sewer Commission implemented its Grease Control Program in Chinatown. Inspectors will be visiting restaurants to observe grease traps that being cleaned at normally scheduled intervals and to insure that Grease Trap Logs, given when the restaurants were put on the program, are being maintained. If you need more information,

call Mike Darcy or Jim McKay at 330-9400, ext. 553.

New Citizens Project: The Chinese American Civic Association (CACA) has been granted to a test center for the "New Citizens Project," a program that allows immigrants to take the test for English language skills, US history and government for naturalization at a local site.

Prospective citizens who are within one year of applying for citizenship may take two separate forms of the test in one session. The exams each contain a 20 question multiple choice section, with a passing score of 12 correct out of 20. Test takers must also write a sentence read twice by the test proctor. Each exam takes less than 35 minutes. Subject matter is derived from the US citizenship texts.

Testing Schedule for 1992 (all dates are on Saturday; testing takes place from 10 am to 12 pm):

June 13, 1992
Sept. 12, 1992
Dec. 12, 1992

Persons interested can either register in advance for the test, or they can walk in to take the examination. However, you are strongly advised to register in advance because seating is limited.

Testing fee is \$12 for those who register in advance. Both personal checks and money orders are acceptable. For walk-ins, the fee is \$16 and only a money order is acceptable. The checks or money orders should be made out to New Citizens Project/ETS.

Those interested in registering should complete a registration form (a standard form will be available mid-April) and file with a \$12 check or money order. For those who apply before the form is available, they should leave their name, address, and telephone number with CACA. All examinees should

bring a photo ID in the form of a driver's license, passport, etc.

INTERNSHIPS

The National Gallery of Art is offering three paid internships for 1992-93 to qualified African American, Asian American, Hispanic American, Native American, and other minority U.S. citizens. Interns will work on special projects in the Gallery from September 14, 1992 through June 11, 1993. The stipend is \$14,000.

To be eligible, applicants must have completed at least an undergraduate degree by September 1992. The deadline for applications is April 17, 1992.

For more information about the program and an application, contact: Amy McCampbell, Academic Programs, National Gallery of Art, Washington, D.C. 20565. Phone (202) 842-6182. Fax: (202) 789-2681.

Organization of Chinese Americans (OCA) 1992 Educational Scholarships and Opportunities

OCA Capitol Classroom Scholarship: Five \$1,500 scholarships are to be awarded to Chinese American students who will be interns in Washington, D.C. Application deadline is April 15, 1992.

OCA National Essay Contest: Three prizes are to be awarded to 9-12 grade Chinese American students. May 22, 1992 deadline.

OCA Summer Internship: OCA offers the unique opportunity of working for one of only two national Asian Pacific American organization with a Washington office. For more information and applications, please contact: Ann Law, 2025 I Street NW., Suite 926, Washington, DC

Renoir Or Robinson?



Pierre Auguste Renoir "Woman with a Parasol and a Small Child on a Sunlit Hillside."

Impressionism. The word itself was coined by an unsympathetic French critic after viewing Monet's *Impression-Sunrise*. And while the impressionist style had its roots in France, it quickly spread throughout Europe and America.

Now you can see this stylistic phenomenon as interpreted by artists as varied as Caillebotte and Cassatt, Renoir and Robinson, and Sisley and Sargent. February 19 through May 17.

For more information, call the Museum of Fine Arts at (617) 267-9300.

February 19-May 17

European &
American Impressionism:
Crosscurrents

MUSEUM • OF • FINE • ARTS / BOSTON

社區文娛活動一覽

影視音樂

黎明演唱會

(本報波士頓訊)香港歌壇超級巨星黎明，將於四月二十日蒞臨波士頓演唱一場，陪同一起前來除了樂隊外，還有近期得最有前途新人獎歌星劉小慧，及唱片歌星 Face to Face 姊妹花作特別嘉賓演出。

是次演出由波士頓華人政治促進會主辦，目的是籌募活動基金，以作參與華裔美人發展政治力量之各項活動，推動政治公民教育，爭取權益，為華人和社區服務。

黎明是近期紅得最快的歌手，是萬千少女的偶像、白馬王子。並且在港台「十大中文金曲頒獎禮」上取得「九一年唱片銷量大獎」，而劉小慧及 Face to Face 則會在演唱會上

，唱出其最新大碟之歌曲。
演出日期：四月廿九日九二年
地點：波士頓

Berklee Performance Center,
1140 Boylston St., Boston

時間：晚上七時三十分
門票分六十元、四十五元、卅元
售票處：..

華埠東方文具唱片公司
(六十一)四一四一〇一貳三
三登八六二二八

Berklee Performance Center
Ticket Master

(六十一)九三三二二〇〇〇

陳必先鋼琴演奏會

旅德鋼琴家陳必先，應中華表演藝術基金會之邀請，訂於四月廿四日(星期五)晚八時正，在紐英倫音樂學院喬登廳

(Jordan Hall) 舉行
紐英倫地區首次公演。

陳必先出生於台灣。七歲時即為鄧昌國的小提琴獨奏擔任伴奏。九歲那年她的一卷錄音帶被轉送孟西德科隆國立音樂學院，得到該校教授的激賞，即刻專函請她入學深造。後經教育部特

准，成為我國第一位以音樂資賦優異出國的天才兒童。其胞弟亦為我國名鋼琴家，一門兩傑，傳為樂壇佳話。

在四月廿四日喬登廳的演奏會中，陳必先將演出巴哈、莫扎特、伯里茲、舒伯特及荀伯格的

作品。並應主辦單位之要求特別將台灣作曲家溫隆信及曾新葵的

新作，介紹給中美愛樂者。

音樂會入場券即日起發售。分二十元及十五元兩種，分區入座。學生及耆英七折優待(十四元及十元)。查詢請詢中華表演藝術基金會。

購票請電：(六一七) 譚嘉陵：二五九一八一九五 孫麗芳：三貳一五九六八 陳碧瑤：九六九二二二九三 世界書局：四二三三三三三七 演藝沙龍：四二六〇九五八

德國前衛電影

麻州美術學院與德國文化中心將於四月五日至八日，選映一系列德國前衛電影，為二〇年代德國導演製作。時間如下：四月五日下午三時，四月六日晚七時，四月七日晚七時，四月八日晚七時，所有節目免費。學院地址：621 Huntington Ave., Boston 電話查詢：三三三三三三三三 內線五〇四。

活動

敬老活動

中華廣教學校一年一度敬老活動定於今年四月十二日(星期日)下午三時半舉行，地點假華埠龍鳳酒樓。今年的敬老活動決定同中華公所、全美華人福利會紐英倫分會聯合舉行敬老聯歡活動。聯歡節目有：1.醒獅及國術表演，由美東國術聯誼總會紐英倫分會主持；2.師生歌舞表演，

由中華廣教學校主持；3.粵曲演唱，由僑聲音樂社主持；4.晚餐招待；5.幸運抽獎。欲參加敬老聯歡活動者，凡是廣教學生之尊長，年滿六十五歲以上，請到學校登記領取入場票，一部份入場票則由中華公所發給。歡迎家長，校友贈送禮物作幸運抽獎孝敬耆老。○

琴歌雅敘

為慶祝卡趙如蘭教授榮休，哈佛大學音樂系將於四月十一日假該系大禮堂 (Pattee Hall) 舉行一整天之慶祝活動。「琴歌雅敘」將於晚上八時舉行，由卡教授友好及學生演出。節目包括：二胡獨奏曲「良宵」、「流波曲」；中國音樂研究王迪教授之古琴獨奏「廣陵散選段」、「欸乃」及唐詩吟唱杜甫之「客至」；普林斯頓教授 Perry Link 父女之相聲「胡小姐」及「獻給卡教授及故趙元任先生」；羅慎儀博士之中國歌曲演唱「人說山西好風光」、「丟戒指」、「看秧歌」；李卉老師及吳玉如之昆曲選段「遊園」及陸惠風博士之唐詩吟唱李白之「將進酒」。

又該日上午九時至下午五時舉行學術研討會，主題為「表達音樂之種種方法」，其中宣讀有關中國音樂論文之學者有榮鴻曾教授及林萃青教授。該日六篇論文均將由哈佛音樂系教授及學術界知名人士作現場評論，全部以英語進行。以上活動均不收門券，歡迎各界人士參予。詳情可向哈佛音樂系查詢(四九五二二七九一)。

中華民國僑務委員會六十週年慶祝活動

今年四月十六日適逢中華民國僑務委員會成立六十週年紀念

，紐英倫地區華僑緬懷祖國之創建成長，感念政府對華僑之關照，激勵全僑參與僑社工作，將於四月中華行連串慶祝活動。

(一)慶祝茶會：四月十一日(星期六)中午十二時至下午二時，在波士頓僑教中心舉行，波士頓辦事處張處長將代表僑務委員會頒給紐英倫中華公所榮譽獎章，與僑學界分享僑委會六十壽辰蛋糕。活動將配合僑務委員會成立六十週年紀念，請僑聲音樂社在茶會上演出助興。

(二)演講會：四月十二日(星期日)下午二時至四時在僑教中心舉行，將邀請哈佛大學燕京圖書館吳館長文津與勒星頓中文學校鍾校長曼怡就「僑務委員會與海外華僑」為題發表演講。會後茶點招待，「演藝沙龍」於三時起担綱演出助興。

(三)電影欣賞：四月十四日(星期二)至十九日(星期日)每日下午二時在僑教中心放映劇情片：油麻菜籽、桂花巷、神行太保、魯冰花、晚春情事及滾滾紅塵，免費招待僑胞觀賞。

(四)僑務圖片展：四月十日(星期五)至十九日(星期日)在僑教中心舉行，除僑務委員會提供資料及圖片外，歡迎各僑團僑胞提供華僑史料照片參展，請逕向僑教中心聯絡。

(五)慶祝餐會：四月十六日(星期四)晚間六時三十分在華埠會賓樓舉行，由僑務委員、僑務顧問、僑務促進委員發起，對外售票，每張十五元，並備有電視機、錄影機等豐富獎品供與會者摸彩，歡迎僑胞共襄盛舉，請與僑教中心(四八二二三九二二)、黃鴻樞(五四二二八二貳三)、黃炳鏐(三五〇七七八〇〇)、陳志清(四八二二一〇一壹)、或陳不凡(四二六二二九六三)聯絡。○

展覽

世童兒童畫比賽

為鼓勵世界兒童文化藝術交流，「中華民國第廿三屆世界兒童畫展」，將於本年十月二日至廿日在台北市舉行。北美事務協調委員會特別鼓勵紐英倫區兒童(六至十五歲)參加(參展作品於五月十五日截止收件)，有與趣者請聯絡諮詢處，索取參展章程及表格，電話：七三七二〇五五。○

少年美術展
中華藝文苑「少年美術」計劃，收集來自大波士頓各小學生作品，精選展出，展期由四月七日至月底，歡迎各界參觀，藝文苑電話：五四二二四五七七，地址：天滿街二七六號。○

學習

成人英語班

華美福利會 成人英語班招生
※老師均具多年教學經驗，並擁有碩士教育學位。
※開辦以來，口碑極好，已造就不少人才進入本會舉辦之免費課程或職業訓練班。
※最近並增設輔導員一職，專人幫助各位同學解決有關學業、生活及職業上各種問題及提供各種免費服務。
※經常安排各名大學生以合同學作課餘學程輔導。
「白天班」逢星期二至五上課，三天兩小時：上午八時半至十時半；下午一時至三時，每八個星期收費一百三十元。
「夜間班」逢星期二、四上課，每晚兩小時：下午六時至八時。有意就讀者請親到華美福利會報名或請電四二六二九四九二詢問。地址：波士頓華埠泰勒街九十號

※此外，華美並舉辦英語入籍班及大赦人士免費英文班，歡迎報名查詢。

寫作日

華美福利會成人英語部於四月八日上午八時半至十時半舉行寫作日，以環繞華埠社區各題目創作，彼此交流練習英文書寫，部份作品將挑選集結成書刊。凡成人英語班學生均請踴躍參加。

廣教學校國畫班

廣教學校訂三月二十九日至六月二十八日，每星期日上午十時半至十二時半加開國畫班，有與趣學畫之同學，請報名交學費共五十元。
電話：五四二二五二〇三

新聞獎學金

亞美新聞從業員協會為鼓勵亞美學生投入新聞工作，特設獎學金，申請人不必主修新聞，獎學金表格內附新聞寫作習作。全國性獎學金最高二千元，地區性二百五十元，四月十五日截止收件，本報備有參加表格。

其它

春假四天暢樂遊

華人前進會舉辦春假遊，地點包括華盛頓DC、費城、新澤西州賭城、紐約等。遊覽名勝地方如首都林肯紀念碑、國會、各博物館、印銀紙廠、白宮、費城的自由鐘、錢幣廠、獨立宣言大堂、八百洋購物中心、賭城、紐約的世界貿易中心、華爾街、唐人街等。
日期：一九九二年四月十八日至二十二日(星期六)至(星期日)。
費用：雙人房，每人\$二六八，小童(與兩大人同房計)每人\$一五〇。
費用包括：三晚豪華酒店及來回巴士車費。
如有與趣請於辦公時間內，致電或前來本會報名。電話：三五七二四四九九，地址：林肯街一六四號二樓。

紐英倫兒童夏令營

紐英倫醫療中心夏令營計劃於四月六日開始接受報名。該計劃專替住院病童安排專科如癌病、哮喘、傷殘及一般兒童夏令營，包括日營及宿營，各營內有專人輔導及各類康樂活動，凡於去年內曾進住紐英倫兒童及其家屬均可參加，院方協助安排經濟援助。詳情致電紐英倫社工部：May Wu, Darlene Tillson 五六九一五一三九。

歡迎讀者投稿來信

針灸治療學

紐英倫華美護士協會即將舉辦「針灸治療學」專題講座，節目包括：針灸示範，影帶講解，自助餐會，會務報告等，歡迎會友暨各界人士參加。

主講人簡歷：張遙醫師——畢業於中國北京中醫研究所及河北醫學院，研習針灸／中國草藥治療科多年，臨床經驗卓著，現任美國紐英倫針灸學院專科教授，中外學生桃李滿門。

日期：四月二十三日（星期四）

時間：下午五時至八時
地點：波士頓所物街一百四十一號聖三一教堂
專業學分：二點四 C O N T A C T H R S
費用：會員十元，非會員十五元
（六一七）二四六（二一二）一
報名電話：（六一七）七四九（八八四）八

保護環境報紙還原

波市市府有每隔一個星期到各區收回舊報紙的服務，請留意華埠內回收日期為每隔一個星期三：四月一、十五、廿九，五月十三及廿七，六月十及廿四日等。如此類推。回收時只限報紙，不收彩色粉紙，報紙應扎好或置於紙袋內，於回收日上午六時半前置於路邊，市府有專車收集。

昆西市社區發展撥款

昆西市最近獲聯邦房屋及城市發展局撥款二百萬元，作社區發展撥款（C D B G）。該撥款可供區內非牟利團體作改善社區建設及各公共活動。申請撥款表格現正在市府分發，截止日期為四月十日。查詢：三七六一三六二。

紐約行

華人前進會將於四月十八日組織到紐約一日遊，來回巴士收費三十五元，會員及小童三十元。報名請電華人前進會：三五七四四九九或親臨林肯街一六四號，報名時需繳付四分之一的旅費。

更正

本報三月廿日期刊「州長韋特委任十五人亞美委員會」報導，華裔委員黃紹光應為哈佛磁場研究室主任，前大波士頓中華文化中心主任，沒有黨籍。

BRAND NAME & QUALITY HOME FURNITURE & ACCESSORIES LIQUIDATION

GOING OUT OF BUSINESS

WE MUST SELL! SO YOU MUST SAVE...

FORCED TO SELL

BRAND NAMES

QUALITY FURNITURE

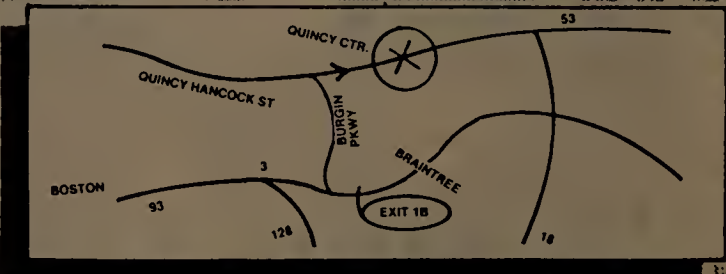
BEDROOMS, BEDDING

DINING ROOMS

LIVING ROOMS

AND MUCH MORE

HURRY IN FOR BEST SELECTION



BAY STATE FURNITURE
(RTE. 53) 355 Quincy Ave
E. Braintree, MA 02184
(617)356-4100

HOURS: Mon - Sat. 10 - 8
Sunday Noon - 6
TERMS: Cash, Major Credit Cards

• All items subject to prior sale
• Prior sales excluded
• 1st come, 1st sold
• Limited Quantities
• No goods offered for sale that are not in accordance with MGL Chap. 93-528A

家具

跳樓大拍賣

家具

大拍賣

紐英倫唯一雙語報紙

走路上班 彩絲大廈

115 Chauncy St., Boston

市中心商業區附近，方便
現有套房及一睡房柏文，

包暖氣及熱水

房租起自：

\$ 506 套房

\$ 571 一睡房柏文

由卅街發展管理公司 專業經營

請電：四二六～一六三六

週一至五：9 至 4 時

丁貴文演唱中國民歌 別具民族風格

——何志遠

聽完丁貴文先生的獨唱音樂會，久久不能平靜，丁先生雖是年過半百，但他嗓音仍然是那麼高亢宏亮，而充滿青春的活力，整台音樂會充份顯示出歌唱家在聲樂藝術和音樂方面的造詣及修養。

丁貴文先生來自中國大陸瀋陽音樂學院，任瀋陽音樂學院聲樂系系主任和教授。是中國音樂家協會會員，兼遼寧音協分會理事，並被文化部委任為聲樂比賽的評委。丁先生曾多次在國內外舉辦個人獨唱音樂會，參加過多重要的音樂活動，多次代表我國音樂家出訪國外，受到熱烈的歡迎和讚揚。

的是丁先生是一個非常隨和、平易近人、沒有半點架子的人。丁先生的獨唱音樂會，其中以中國不同民族民歌為主，不管是唱新疆民歌——《手挽手》，或是唱四川民歌——《桃花幾時開》，及雲南民歌——《想親娘》等等，都為丁先生在掌握語言和風格方面及表現所恰到好處而感嘆不已。我相信這裏面歌唱家是付出了很大努力的。而丁先生在演唱外國作品、歌劇咏嘆調時，從唱歌狀態到風格都轉變得天衣無縫，如果是聲樂界同行都知道，其中要是沒有深厚的功底，聲音技巧和藝術修養，恐怕在一台獨唱音樂會上，多少會受到一些影響，因為從中國民族民歌到唱歌劇咏嘆調從聲音狀態到風格截然不同。而丁先生在這一點上可以說是成功的。



丁貴文先生對藝術一絲不苟，一貫嚴格要求自己，他學習了大量京戲、河北梆子、東北二人轉、內蒙古二人台、山西祁太秧歌等各種風格的戲曲和民間音樂。丁先生雖然是以西洋傳統唱

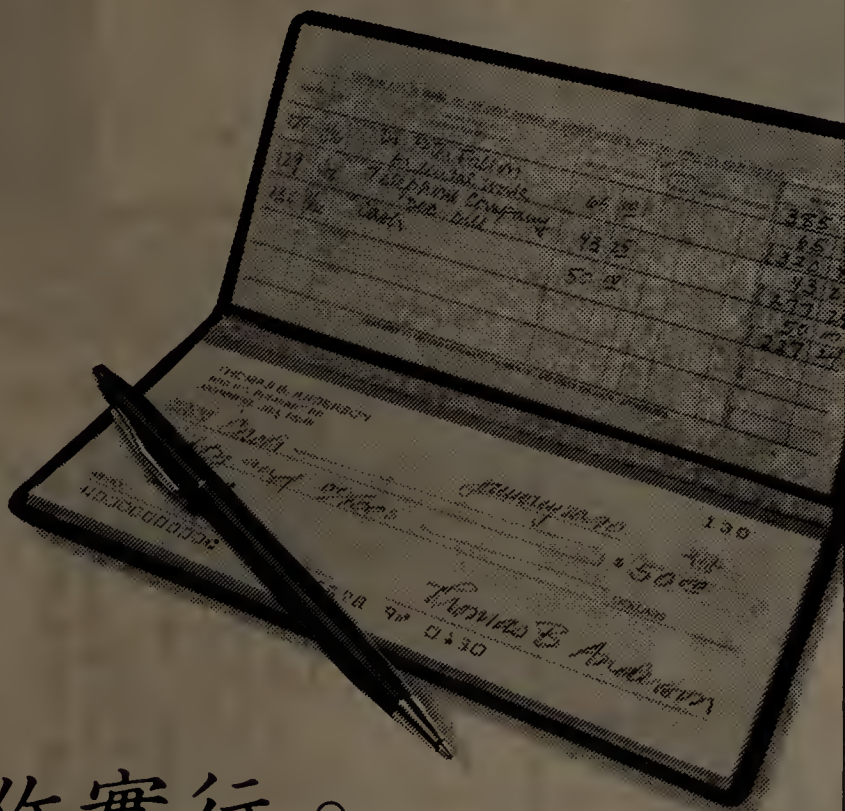
法見長和教學，但為了使西洋唱法結合在一起，他進行了多方面的探討和大膽的嘗試，使他的演唱具有強烈的民族風格，即能唱外國作品，也能唱不同語言不同風格的民歌。

特別值得一提的是他以前在音樂學院的高足和女婿，男高音歌唱家宋波先生也來為岳父大人的音樂會助興，無異是錦上添花。他今年二月，在紐約大都會歌劇比賽紐英崙區選拔賽中，獲得第一名，也是一位有希望的男高音青年歌唱家。

平價中醫診所

本所已於四月一日遷至必珠街四十六號天洋四樓四〇二室繼續開診營業，周少民是中國湘雅醫大及廣州中醫學院畢業卅年中西醫經驗副教授，能治內外兒婦全科及其他疑難雜症。預約電話：初診電話：（六一七）四二六～五一七五（可用國語、廣州話、台山話、英語聯繫）

支票戶口節省 你的金錢



我們可助你實行。

所物銀行支票戶口能助你節省金錢，因為它比你用現金支票支付賬單更為便宜。

而且，以支票結賬亦最為安全，因為你支票戶口內的錢在銀行裡十分安全，你不必擔心遺失現款。

欲知詳情，請電詢 1-800-SHAWMUT,

或今天便到訪在你附近的所物銀行辦公室。

所物銀行

所物國家公司



Shawmut

A Shawmut National Company

所物銀行是 FDIC 及平等住屋借貸的成員
本行所有申請表格及貸款文件，均以英文印行



Metropolitan Life

AND AFFILIATED COMPANIES

BOSTON CHINATOWN BRANCH

大都會保險公司

誠徵業務代表

誠徵業務代表

(一)世界最大保險公司之一。

擴大編制，誠徵職員若干名

(二)經銷多種保險

(三)大專或同等程度

(四)精通：粵、國、越、台山

或英語

(五)有福利保險及退休制度

另聘請寫字樓職員乙名。

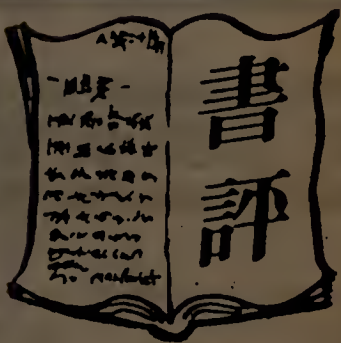
請電：(617) 451-0912

Mr. LEO TAM 約談

65 Harrison Ave. Rm 401

Boston, MA 02111

An Equal Opportunity Employer



《新皇帝》

毛鄧時代的中國

——顧震——

美國中國專題作家沙里斯伯里(Harrison Salisbury)發表有關中國歷史的巨著，題為《新皇帝》，副題為「毛鄧時代的中國」。此書受到《紐約時報》、《華盛頓郵報》、《基督科學箴言報》(Christian Science Monitor)電視也對作者沙里斯伯里作了採訪，莎之作品，可謂是受到了廣泛的重視。

作為歷史著作，《新皇帝》非常有特點，它覆蓋面相當廣：以一九四九年中共在大陸取得政權後，新中國誕生，一直寫到一九八九年六月四日天安門廣場大屠殺。重大歷史事件無所不包：建國定都，抗美援朝，大躍進（大煉鋼鐵以及農村社會主義改造），反右，文化大革命，直到後來改革開放，都有精彩的描寫，讀來如宏偉的歷史圖卷，很有氣魄。

儘管歷史時期長，歷史事件場面大，作品却寫得非常得有條有理，一環緊扣一環，做到了長而不拖，大而不亂，成功地避免了流水帳的寫法，這主要有四個原因。

1. 有主題思想：眾多的歷史事件，自始至終有條主線貫穿其中。作者認為：大陸政權是由農民革命建立起來的封建皇朝，毛澤東、鄧小平是「農民革命領袖」，也是新王朝的「新皇帝」。他們的所作所為與封建皇帝非常類似，他們的指導思想，不是來自於馬克思主義，而是來自於封建思想傳統。毛最愛的書不是「資本論」，而是「資治通鑑」，是一部講述封建帝王勾心鬥角的教科書。作者就是抓住這個特點，把歷史寫成傳記，變得有條有理。

2. 有歷史背景：本書寫的雖是一九四九年以後的事，但作者巧妙地引出了中國革命史。在談到中國領導人之間的關係時，作者總是借機會介紹長征、延安、抗日和內戰，引出歷史背景，使讀者看了一目瞭然，並可從中看到歷史規律在起作用。

3. 有重點選擇：歷史事件，巨細應有盡有，這就需要篩選。這個方面，作者做得很成功：他總是選擇典型的事件和典型的角色，來揭示歷史內幕。例如：朝鮮戰爭，作者迴避從戰爭場面描寫，而是選擇中蘇外交這巧妙的角度，深刻揭露了蘇聯在朝鮮戰爭背後所扮演了不光彩的角色，寫得很有特色。

4. 獨到的分析：對歷史事件，作者有自己的獨到分析。例如：作者認為朝鮮戰爭是中蘇戰爭，從三方面侵犯了中國人民的利益。第一，斯大林背着中國，單方面支持北朝鮮侵略南朝鮮，挑起朝鮮戰爭。第二，等到北朝鮮被美軍打敗，蘇聯侵略計劃破產後，又以提供武器的欺騙手段，把中國拖進朝鮮戰場。第三，等到中國公開聲明支持北朝鮮抗擊美軍時，斯大林又收回支援中國的話言，趁機敲中國人民的竹杠：要中國出錢買蘇製武器。這三點分析深刻揭示了一個歷史真相：中國人民對朝鮮戰爭是非常不容易的事，中國人民志願軍是在「戰友」背叛，臨陣脫逃之後，在孤立無援的情況，在異國他鄉孤軍作戰。最後，中國政府承擔了諾言，維護了國際聲譽和國家的尊嚴，但是，中國人民作出了巨大的人員犧牲，這個慘重的犧牲從某種意義上講是蘇聯斯大林出賣中國的利益造成的。



華埠昆士學校於三月廿六日舉行非洲文化慶祝日，以話劇形式穿插介紹表演非洲的歷史、地理、文化藝術、學生衣飾舞蹈精彩活潑，老師學生也在歡笑聲中認識了非洲文化的種種。圖為非洲皇帝皇后及民族服飾。

——陳小慧攝

華信屋：承第一版。

犯罪紀錄，並不能只挑選亞裔居民入住。而在中等收入及市價單位方面，屋邨協會將有更大的彈性，例如在亞裔社區大力宣傳，使亞裔社區盡快申請。李說有關申請要等九三年屋邨近完成階段便立即開始，暫時不處理申請。

波市重建局代表湯·奧瑪列表示市府「首都計劃」(Capital Planning)已充諸撥款支付拆毀現址廢置樓宇，這樣可省下十五萬元。李表示資金方面已得到各方面的信貸支持，有待「鄰里房屋基金」的簽署，預料於秋季動工，九三年落成。



亞美社區發展協會主席李真美闡述華信屋設計

據作者本人回憶，當初他把這個觀點提出來時，立刻受到了周恩來總理的重視，印成內部刊物供國務院外交人員學習。如今，沙里斯伯里寶刀不老，獨立分析的思想光芒仍像珍珠一樣閃閃發光。歷史巨著《新皇帝》既有思想性，又有趣味性，真所謂雅俗共賞，廣大讀者一定會因此而愛不釋手。

教授書畫

少年兒童基礎班
素描油畫專修班
國畫書法專修班

【日電】423 - 3798 何洽
【夜電】268 - 4618 黃洽

粵東分校：44 HURLEIGH ST. 2/F 銀河公司二樓

東方藝術中心

只需以下兩個簡單的條件及兩個簡單的手續就可以在您的总收入中最多可以減去\$2,000后，再計算所得稅這就是所謂EIC。(Earned Income Credit)

1. 是否你去年工作及你全家的收入少於\$21,250?

2. 是否你有小孩與你同住半年以上?

若你合乎以上兩個條件也許可以最多EIC \$2,000. 這是聯邦政府對已婚或單親家庭的福利。

要得到EIC只需要辦兩個手續。

1. 填交聯邦政府的綜合所得稅報告(1040A表格或1040表格)

2. 填寫EIC表附在你綜合所得稅報告中一併送去。

如果你合格的話，也許在你填繳所得稅報告后，你可以少交所得稅或者政府會寄回你一張支票，即使你不須要交所得稅，你仍可得到EIC方式的補助。

另外還有一個辦法得到EIC方式的補助，就是由你的雇主每年付你薪金時，加在你的薪金支票中。

如要更多的資料 請撥免費電話 1-800-829-1040
1-800-231-4377

BOAS NOTÍCIAS PARA AS FAMÍLIAS QUE TRABALHAM! PODE SER QUE VOCE QUALIFIQUE PARA RECEBER UM MÁXIMO DE \$2000 DO GOVERNO FEDERAL SE TIVER GANHO MENOS DE \$21,250 EM 1991 E SE TIVER PELO MENOS UM FILHO EM CASA. PARA OBTER MAIS INFORMAÇÕES SOBRE O MODO DE APLICAR PARA RECEBER CREDITO PELO QUE GANHO (EARNED INCOME CREDIT) DEVE TELEFONAR AO IRS, NUMERO GRATIS 1-800-829-1040, OU AO UNITED WAY, 1-800-231-4377.

讀者公開來信

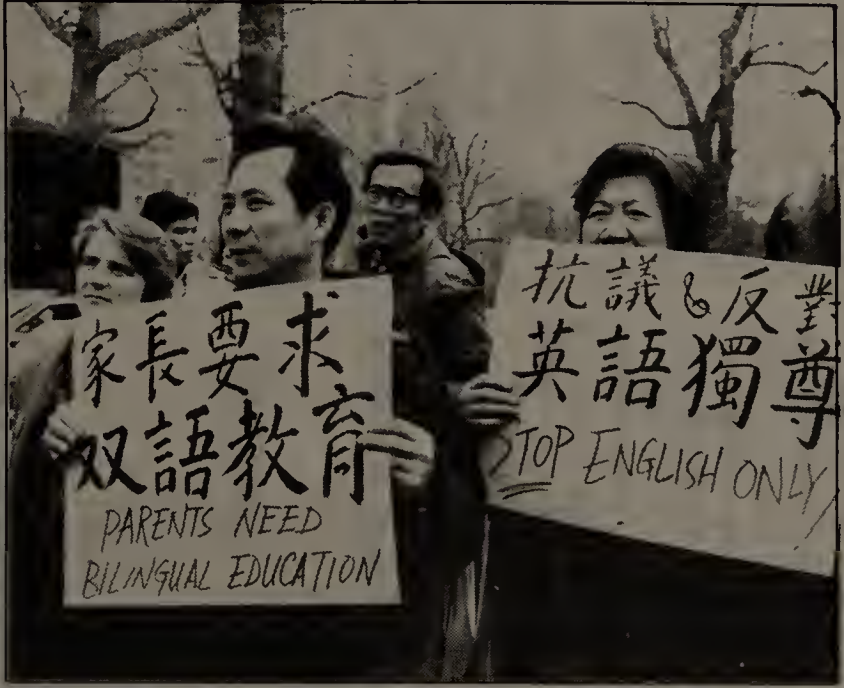
雙語教育功不可沒

陳炳鑑

每年在這個時候，麻省立法院都會有議員提出一些反對雙語教育的議案，他們總是不厭其煩，年復一年地打擊及取消雙語教育，目的是扼殺少數民族的教育權益。這些做法不但沒有建設性，多少還帶有騷擾作用。人們開始覺得雙語教育已從一個教育問題，轉變成為一個政治權益問題，抨擊雙語教育的論調包括有所謂：「功效不大且浪費金錢、學生只學本國語言而不學英文、課程提倡非本土文化、妨礙學生進入主流社會等。」故此，他們提議要縮短雙語課程，甚至取消雙語教育。其實，這些指責都是站不住腳的，就讓我們看看事實吧！

根據波城教育署在九一年公佈的數字，公立學校每年平均在一名特殊教育學生的花費約九千四百元，這包括了各類特殊學生的開支。在普通課程的花費是五千二百多元，而雙語學生則約是六千元。公立學校在每名雙語學生的開支，遠比特殊學生為低，而與普通班相比，只是略高八百元而已。其實這些所謂額外支出，只是用作維持每班有較少的學生人數，大概是十八人，而超過二十五人的班級，便設有一名助教，作用是給英語程度有限的移民學生多一點個別照顧，讓其盡快趕上同級學生的語言及學業水平。倘若不設這種考慮，把英文程度較低的學生，當作學習上有問題，轉派往特殊教育班，所需要的費用會比設立雙語課程還更大。因此，取消雙語教育課程後，市政府在其他教育服務及支援項目方面的開支，不但沒有減少，反而會大大增加。

看看雙語學生的成績，便知雙語課程的成效是可以肯定的了。以昆士小學為例，兩班三年級學生，成功地在全市學能測驗中取得優異的成績，被邀進入全英



語高級課程班的，去年就有十九位之多，他們大部份在雙語課程中不超過三年。至於出席率方面，昆士學校平均在百分之九十七點七以上，而中途退學的則絕無僅有，這樣的成績連學校總監也驚嘆不已，認為是各公立學校要追隨的目標。上面所說的只是雙語教育成功例子之一二而已。

談到雙語課程是否應設三年極限的問題，據語言學專家公認的研究結果，認為學生起碼要花五年至七年的時間，才能掌握一種新語言，而達至能夠運用自如，不加思索地流利應對，則所花的時間還要更長。由此可見，三年的限制是毫無根據的，亦不是經過實際研究所得出來的結果。須知，雙語課程並非在三年之內專攻英文，什麼學科也不理，就算是在普通課程，用三年的時間教會學生守規矩及掌握一般學能技巧也不易，況且學生要學習一種新語言呢！

攻擊雙語教育的人，常批評雙語學生停留在雙語課程過長，

這種說法也是非常片面的。現時每一個雙語課程，都有一個語言評估小組的設立，作用是評定每一位雙語學生的語言水準，經研究後才決定雙語學生進入普通班還是留在雙語班。這個語言小組成員是包括班主任、英文閱讀老師、雙語課程學校聯絡老師及學校行政人員等，他們對每一個學生進行個案式研究，向家長作出建議，而家長是有絕對的權利，決定其子女是否繼續留在雙語課程。在中文雙語班中，留在課程中超過五年的為數極少，就算是有，亦是經家長及語言評估小組的決定，並沒有濫用的現象。

大熔爐主義就是美國文化的主流，今年是哥倫布登陸美洲五百週年，美國國會已組成慶祝委員會，意大利及西班牙語系族裔為此倍感自豪，歐洲基督教文化傳播至美洲大陸，也拜哥倫布所賜，不同裔族的學生，也會參與慶祝活動，這就是美國文化的特色。此外，凡參加過昆士小學農曆新年慶祝會的家長們，看到非裔及白種學生，與華裔學生一起跳中國舞、玩扯鈴、也為之讚嘆，各族和諧共處、共學習，充份表現出多元文化的力量。現在有些人對美國文化的認識，還是那樣狹隘，這決不是作為民選議員應有的態度吧！

麻省推行強制性雙語教育已有二十一年的歷史，學生人數逐年增加，近年亞裔人口急劇增長，家長選擇雙語教育亦不斷上升，波市公立學校雙語學生已佔全市學生近十分之一。但是，令人氣憤的是攻擊雙語教育的言詞也有增無減，特別是現時政治氣候已不及以前開明，且漸趨保守，加上經濟持續不景，少數民族權益，很容易便會用作為攻擊的目標，藉此而轉移人們的視線。面對這種惡劣的景況，家長們更加要維護自己的權益，為子女的教育利益進行爭取。

保留雙語教育是華人社區一致的呼聲，我們歡迎反對雙語教育的政客們到華埠參觀，與教師及家長交談，體驗一下什麼是雙語教育，總比關在辦公室內，閉門造車來得健康可靠。○

今天就來申請 BayBank 支票戶口...

一個月只要 \$ 2.50 !

BayBank Basic Checking™ 是一個最合算的支票戶口！每月沒有最低存款限額，可以開八張支票在自動提款機中取四次款—只要付 \$ 2.50。

※亦可選擇 Fee-Saver Checking™ No-Minimum Checking™ 及其他 BayBank checking 戶口，也都方便、省錢。

※可同時合開儲蓄戶口，例 Savings Account，Money Market Savings Account，使支票戶口不會在低於存款底線時被罰款。

※ BayBank 銀行卡可以在麻州超過一千個二十四小時服務的自動提存款機使用。且可以在全國性，超過五萬個的 NYCE® 和 CIRRUS® 存提款機使用。

今天來開戶吧，我們有多種選擇，適應您不同的需要。請到各分行辦理或打電話給二十四小時全天候服務的顧客服務中心。

BayBank®

Nobody does it better.™

二十四小時顧客服務中心

BayBank Boston, N.A.
(617) 648-8330

BayBank Harvard Trust Company
(617) 648-8330

BayBank Middlesex
(617) 387-1808

BayBank South
(617) 461-1740

Members FDIC Equal Opportunity Lenders Equal Housing Lenders

談影電



※『牯嶺街少年殺人的故事』劇照。

《牯嶺街少年殺人的故事》

六十年的台灣，日本統治的痕跡仍未褪盡，鄰居偶而傳來日本流行音樂。國共內戰結束跑來成千上萬的中國移民，年長的一輩或許仍等待國民黨大陸建國的一天，土生土長的第一代年青人，就在這青黃不接與不穩定的文化中，模仿着貓王的歌聲，在「小公園冰菓店」內鬧着男歡女愛，聯朋結黨為女孩子爭風吃醋，為「地盤」尋仇，大動干戈，武力，不過是男孩子的一種遊戲。

初中夜校的小四也不例外，留連戲棚、桌球室、冰菓店、樂與怒音樂會……他執着、衝動、滿腔熱情、有理想、叛逆無理的教條、要改變不公平的事、重建人的信任與尊嚴，只是現實迫他從失望與殘酷的經歷中學習成長。

導演楊德昌繼八六年「恐怖份子」後又一備受國際影壇重視的作品。

亞美國際電影展

亞美國際電影節由「亞洲影視」選片，紐約人壽保險公司及波士頓北美協調處贊助。

亞美國際電影節於波士頓美術博物館舉行，地址：465 Huntington Ave., Bos. 查詢：二六九—九三〇〇，門票五元，會員、學生及耆英四元五角，電影節套票三十元，會員廿五元。

四月三日
五時半：短片「郵遞」，「莎莉的美容店」，「安息」，「融合」，「牯嶺街少年殺人的故事」，楊德昌導演，台灣製作。

四月九日
五時四十五分：短片「我媽媽以為她是柯德利·夏萍」，「滾滾紅塵」(嚴浩導演，林青霞、張曼玉及秦漢主演。)八時：「黑色共和國」，南韓製作。寫一青年因反政府示威而被警方追捕，逃到煤礦場的遭遇。

四月十日
五時四十五分：「五個女子和一根繩子」，葉鴻偉，五個女孩在封建的中國社會的成長，台灣製作。

八時十五分：「孤寂在美國」，印美導演巴利·百寧。

四月十六日
五時四十五分：「邊走邊唱」，中國/德國/英國製作。

「黃土地」，「孩子王」，導演陳凱歌，以寓言式探究思想塗毒人民之禍。

筆者觀之深感偉大的驚喜，特別推薦。

八時：「菲律賓人之夢」，從幽默中探索菲律賓裔如何擺脫殖民地屬民的思想。

「在美國的菲律賓人」，紀錄片式展述早期菲裔移民及遭遇。

四月十七日
五時四十五分：「李蓮英——中國最後的太監」，中國導演田壯壯，中國/香港製作。

八時：「邊走邊唱」。

四月廿四日

六時：「在紐約一個大風的下午」(短片)。

「神聖之風」，兒子的美籍父親在大戰時轟炸日本，炸毀了日裔母親的家庭及村落，兒子感到重重困擾與混亂。

八時：「螺旋的草圖」，日本製作，導演 Yasufumi Kojima。影片圍繞兩個男子在製作一齣有關同性戀者的話劇。

《邊走邊唱》的弦外之音

中國大陸導演陳凱歌近作《邊走邊唱》有希臘神話的寓意，更有詩經楚辭的純美與政治，言之者無罪，聞之者足以戒，《邊走邊唱》是個諷喻盲目信服意識形態的悲慘故事。

電影中的聖神是個最悲劇的人物，天生瞎子，師父臨終囑咐他彈盡千根弦便能得取盒內的藥方，藥方能治他重見光明。他的一生便是為追隨着這個信念而服務，彈足一輩子的琴。聖神在戲中無疑是個思想領導人的角色，村民敬畏他，見他便把他抬着走，他的琴聲能有制止孫李兩大家族的鬥爭，他象徵着宗教式的膜拜偶像，祇是他一旦離開村落，連他的徒弟也難免遭毒害。

聖神的一生祇有彈琴，因為他信，他也要求他的徒弟信，他說琴比女人好，但見一對小情人的純真浪漫對比起來，他的話又是何其荒誕。

聖神的悲劇在於他一生無條件的信，到他痛苦的彈斷千根弦時，琴盒內不過是白紙一條，才知被騙了一輩子。社會主義、共產思想要人無條件的信，國人何時才知被騙。

張藝謀的電影充滿壓迫感的激情，而陳凱歌，蕩蕩然，大概是山谷中的餘韻吧。



※『邊走邊唱』劇照。

免費難民英文班

各位是新來者或是居留久者均歡迎
上午班每星期上課廿小時，沒有工作的難民
晚上班每星期上課四小時，正在工作的難民
登記入學：逢星期一，或三晚上七時至七時半
逢星期二，下午一時至一時半

國際語言中心英文班，昆市中心二樓 (SOUTH SHORE 銀行左邊)

詳情聯絡電話：(六一七)

三二八~九二一一

金！金！金！

麻州金展 全美最大規模
四月十、十一、十二日

地址：57 Park Plaza Hotel (6th floor)
200 Stuart St., Park Sq., Boston (距華埠兩分鐘)

週五及六：上午十時半至下午七時

週日：上午十時半至下午四時

門票二元，持此廣告者半價

關太太

華埠一九一八

以整個華埠而言，泰勒街最興旺，琼華樓、杏香樓、新裕隆雜貨等商店、酒樓都在這裏。夏利臣街只有一間餐室，名叫杏花樓。乞臣街有金山樓、紅雞樓、廣美源、昌隆等商號。廣和隆和東方雞欄在必珠街。大多數商號和酒樓早已不復存在，只有昌隆和東方雞欄經營至今，這兩間商號都是始創於一八九〇年代，已有九十多年的歷史。

上學校

「我最怕的是上學，語言不通，又被欺負，所以在午間休息的時候，我就跑回家，父親總是半哄半迫地又把我送回學校」，關太太回憶她抵達波士頓後第一次上學的情形和感受。

一九一八年冬天，當年七歲的關太太跟隨父母來美，先入泰勒街 Pierpont 學校讀書，華裔學生只有六、七人，雖然舊昆士學校離它不遠，但舊昆士學校是男校，所以她沒有選擇的餘地。



*一九〇〇年代夏利臣街與必珠街交界，圖片錄自「麻州華人之經歷與貢獻」一書。

華埠清潔日

日期：四月廿五日（星期六）。
時間：上午九時至下午一時。
聚集地點：比珠街夾夏利臣街所
物銀行前。
聯絡人：曹李慧嫦。
電話：五四二一二五七四。
誰應參加：華埠居民、商人、工
人、客人及關心人士
工作：掃拾垃圾、清潔街巷及牆
壁。
參加者有飲食招待，報到時請拿
餐券。免費泊車，華盛頓及板街
停車場。

舟山 舟反

出版：華美福利會
地址：波士頓泰勒街九十號
電話：四二六·九四九二
中文編輯：陳小慧
英文編輯：安凱伶
記者：梁應麟
廣告：孫晴峯、黃小姿、譚雲燕
版面設計：朱偉憶、卜康生、陳小慧
安凱伶、
中文打字：余君齡
標題植字：羣星印刷公司
承印：Worcester County
Newspaper

「公司房」

關太太在 Pterpont 讀完三年級（只辦四級，幼稚園至三年級）就轉到林肯學校，初中畢業後，再進入在 Roxbury 的 High School of Practical Arts，每天下課後，繼續在泰勒街二號樓上的廣教學校讀中文，全校分高、初兩級，學生二十餘人。

「整個華埠，只有十多個家庭，小朋友自然不多，但是，我有一個快樂的童年。」關太太繼續追述往事，「我們除了去花園外，最喜歡的是在好事福巷遊戲。在那時候，這條巷很清潔，很完整，夏天又清涼，大人們也常常聚在那裏談天說地。」

阮陳金鳳·承第一版·

的都是華埠的獨身漢。當年的華埠，由於移民政策禁止申請家屬來美，華埠都是男性的天下。叔父不想她這個女孩子拋頭露面登門造訪那些單身漢。女孩子都是爲人師表好。

當時阮實在幫助不少單身漢到醫院求診時作傳譯服務，她還記得一家在特斯百利（Tuxbury）的醫院致中華公所找雙語傳譯員，她便坐了好幾小時的巴士到醫院替五個華人傳譯。

在華埠瑪利諾天主教中心逢星期五是社交聚會，在流聲機與吉特巴（Jitterbug）舞步中，便轉出了她與阮國富的一段姻緣。

阮說她一生做事不求多，祇求做得好。要把事情做得好，便得持之以恆，貫徹地去辦。爲了照顧四個子女，阮把事業放下了十二年，之後在劍橋市的尤非爾醫院（Youville）從社工晉升至社工部主任，又是廿一年。阮說不想在華埠工作，是要擴闊自己的視野，她以「在森林中見不到一棵樹」作比喻，假如祇見華埠這幾條街，便很難客觀地觀察分析問題，社會工作者的職責是解決問題，如果連問題所在也看不到，又怎樣去解決。

雖說她一生做事不求多，但閱她的履歷，從劍橋市老人服務計劃、顧問委員、美國心臟協會社工委員會主席、海灣社區精神健康中心顧問委員會、森瑪菲、劍橋市、密福市社區交通董事局、劍橋耆英局健康專組、波士頓青年婦女會提名委員、華美福利會委員、華人醫務中心董事局、紐英崙醫療中心社區事務、每年的中秋節慶祝、還有荳埠美化委員會……阮所做的，絕對不少。

退休後的她，曾助中華着華中心義務訓練社工，現時她最集中的是華埠的清潔及市容，四月廿五日的清潔日，兩個月前便開始編印宣傳單，親自到華埠各檔社組織派發。

IMMIGRATION LAW

ROBERT J. GAYNOR

ATTORNEY
One Boston Place, Boston, MA 02108
(617) 723-6200

專辦移民
廿四年經驗

服務華人
不遺餘力

- * Permanent Resident Status
- * Family-based Visa Petitions
- * Temporary Work Visas
- * Labor Certifications.
- * Investors
- * Naturalization and Citizenship
- * Deportation Proceedings

- ✧ 永久居留 ✧ 工作許可
- ✧ 遞解出境辯護 ✧ 入籍
- ✧ 投資移民 ✧ 勞工紙

特惠舢舨讀者・第一次面談免費

珍珍髮型屋

(黃小姐介紹所內)
華埠 TYLER ST. BOSTON, MA
剪髮 8 元 * * * 燙髮 25 元
保證上等藥水・服務周到
電話： 451-6375
歡迎光臨 * 珍姐主理

婚禮

攝影・錄影

**CANDID PHOTOGRAPHY
VIDEO PRODUCTION
TEL: 277-6033**

利率低得像二十年前， 當汽油還是那麼便宜...



二十年以前，您可以找到一個第二次房屋貸款，在 6.5% APR* 左右，那時候，您也可以只花六塊錢便裝滿汽車的油缸。不過，那些好日子早就過了，對嗎？錯啦！

好消息，本行推出最低利率的資產抵押辦法。您在第一年的十二個月中，無論本來的利率有多高，都只要付 6.5% APR*，此外，爲了節省您更多的錢，我們不收成交手續費。

如果您還在觀望其他銀行的利率而裹足不前，請不要再等待了。時間就是金錢，請立刻就到本行來，洽詢此低利資產抵押辦法。本行克利斯汀·吳小姐通曉國、粵、英語，可回答各種問題。請電：（六一七）七三九～〇四六二

*This APR is a reduced rate and is good for one year. The APR for Lines of Credit using the usual variable rate formula would be 8.0%.



A Member of Fleet/Norstar Financial Group

We're here to make a difference.™

A Fleet Line is offered with an initial term of five years. However, with a continued good credit standing, you may be granted additional draw periods of five years. During the term, you can repay interest only. Principal payments in any amount can be made at any time. The Annual Percentage Rate (APR) may vary and is usually calculated by adding 1.5% to the highest Prime Lending Rate published in The Wall Street Journal at the beginning of each month. Based on the Prime Rate of 6.5% in effect on February 28, 1992, your initial APR would usually be 8.0%. For this promotion, however, the APR will be fixed at 6.5% for the first year. After the first year, the APR will vary monthly in accordance with the regular formula. The maximum APR that can apply to your account is 18%. The \$35.00 annual membership fee will be waived for the first year. Historical rate information is based on statistics obtained from the Federal Reserve Bank of Boston regarding New England prime rates in effect since 1947.

Hazard insurance is also required for Fleet Lines. Offer good only for new Fleet Line accounts applied for by May 1, 1992 and closed by May 30, 1992 and cannot be used to pay off existing Fleet/Norstar debt. Fleet Bank of Massachusetts only.

Member FDIC.

Equal Housing Lender.

FREE

SAMPAN

Vol. XX No. 11
April 3, 1992

• Chinatown Comes Out for American Bully
• Housing Justice in East Boston
• Asian Bookviews: Tremendous of Books
See these stories and more in our English section



▲哈佛根德雙語學生參加示威爭取雙語教育。——陳小慧攝

反對取締雙語教育

華埠響應示威

——陳小慧——
為反對取締雙語教育的議案，三月廿六日中午州政廳前齊集約一百人，各持英文、中文、東文、西班牙文、希臘文等支持雙語教育的標語，高呼：「我們也有文化與歷史，眾議員你應感慚愧。」

議案號碼H四六四八的內容是放寬麻州雙語教育的規定，不再限制雙語教育要負責學生裔族歷史與文化的課程。

哈佛根德小學雙語學生廿多人由老師帶領，各持中英標語：「我們需要雙語教育」。查理士鎮高中黃同學講述親身經驗，初移美時進入一般課程對環境陌生及不適應心理形成被孤立感，使學習非常困難，只有雙語教學能給予他求學的機會。

附加英語聯盟發起是次示威行動，得到各社區的熱烈反應，華埠中華公所大力支持召集社區出席，主席黃毓與表示自己早年來美，當時沒有雙語教育，英文從來就學不好，可說身受其害。華埠昆士學校家長及社區各界人士也協助收集近二千個請願簽名，在公聽會上提交。



在公聽會上，撰寫該議案的眾議員栢林布表示自己曾考察過雙語教學情況，對所撰寫該議案表示悔意，並表示不願扼殺雙語教育。

示威行列中的張先生說在華埠見到有關傳單，即使自己子女沒有受直接影響，但他認為雙語教育對華人社區的將來很重要，故參加支持示威。

華信屋建築藍圖

高低層設計自成一閣 注重保安及康樂用地

——陳小慧——
位於屋街及華盛頓街的B地段房屋發展計劃——華信屋，已接近完成建築藍圖，負責興建屋宇的亞美社區發展協會月中出席華埠區議會，闡述屋宇設計重點。

華信屋佔地約三萬八千四百平方呎，共十八個單位，屋宇設計主要是一座高層建築及三排低層建築組合形成中間庭園空間用地。高層建築樓高十層，位於華盛頓街，內容四十三個一或兩睡房單位，地面將用作零售商店；屋街及松樹街為四層複式三睡房單位，而楓樹街為三層或獨立平房四睡房單位。低層建築排成凹形，使屋宇中央圍成約一萬平方呎的公用康樂園地。

亞美社區發展協會主席李真美說屋宇設計構思特別考慮保安及空間用地。在保安設計上，屋

護社工協會終身成就獎

阮陳金鳳從服務中得樂趣

——陳小慧——
阮陳金鳳以「持之以恆」概括她形容她的一生，她堅守社會工作崗位四十年，熱心華埠社區，部份的收獲是本年度全美社會工作者協會麻州分會頒發給她的「終身成就獎」。

全美社會工作者協會為全世界最大的職業社工協會，會員遍佈美國、歐洲、波多黎各及處女群島，專責檢察及提高社會工作者的職業水準。



▲阮陳金鳳獲社會工作者協會頒發終身成就獎。

——陳小慧攝

阮認為更大的收獲是一生中從服務中所得的樂趣。常言施比受更有福，阮說當發現自己能對別人有所用時，那是一種喜悅，而給予的樂趣往往比接受來得更

大。

回顧過去六十八年，阮說自己接受了不少的恩寵，她覺得自己很幸運。雖然父母很早逝世，但身邊的親戚朋友、鄰居師長總是對她關心備至，給予她無比的信任與支持。記得在國內讀高中時的女校長，親身來美國替學校籌募經費，她是我少年時的榜樣，校長對她特別嚴苛，但阮知道是因為校長賞識她的潛質，對她期望特別高，對她這是一份鼓勵。二十歲返美後，她半工半讀繼續升學，在摩頓一家洗衣店工作

，東主對她特別好，給她的工資都比別人高。跟阮在華埠餐館午膳，不斷遇到她的老朋友，都是在華埠一起長大的，阮還記得朋友的媽媽對她怎樣好。阮說信任與支持是每個人很基本的需要。

阮在華埠好事福街出生，祖父及父親在美經營中藥材，她八歲到二十歲都在中國受教育，在中山大學時她修讀社會學及教育，「當時還不知道什麼是社會工作，祇希望通過教育使人更了解社會的結構及問題。」阮說。返美後她決定要修讀社會工作，當時的華人子女有機會進大學的，多修醫科、工程師、建築師等理科，她的叔父不喜歡她修讀社會工作，因為社會工作者每每接觸

轉第七版

轉第一版

THE SAMPAN

C.A.C.A.
90 Tyler Street
Boston, MA 02111

NON-PROFIT ORG.
US POSTAGE PAID
PERMIT NO. 54358
BOSTON, MA